



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

Ladies first

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

<i>Arlette Ortis, SIA</i>	Qu'elle vive et soit architecte... Es lebe die Architektin...	83.I
<i>Marie-Claude Bétrix, FAS/SIA</i>	Lisbeth Sachs: Das Werden einer Architektin in den Dreissigerjahren Lisbeth Sachs: L'éducation d'une femme-architecte dans les années 30	83.III
<i>Jean-Luc Thibaud et Christine Thibaud-Zingg Arch. EPFL</i>	Pavillon de la douane suisse, Vallorbe/VD Schweizerisches Zollhäuschen, Vallorbe/VD	83.1
<i>Catherine Monferini Arch. EPFL</i>	Rénovation immeuble, Bulle/FR Innenrenovation, Bulle/FR	83.5
<i>Stéphanie Cantalou- Dusquesnay EPFL/SIA Laurent Cantalou, EPFL</i>	Transformation d'une ferme, Le Ménudier, Creuse/France Renovierung eines Bauernhofes, Le Ménudier, Creuse/France	83.9
<i>Elisabeth und Urs Blum, Dipl. Arch. ETH/HTL</i>	Villa jumelle à Genève, Cologny/GE Doppelhaus in Genf, Cologny/GE	83.13
<i>Françoise Barthassat, Archambault Barthassat, Prati</i>	Place de l'Octroi, Carouge/GE	83.17
<i>Helen den Hartog-Dahm Dipl. Arch. ETH/SIA</i>	Umbau in Wohnblock, Zürich Transformation d'un immeuble d'appartements, Zurich	83.19
<i>Annette Gigon Arch. ETH/SIA</i>	Umbau Haus «Allwind», Davos/GR Transformation de la maison «Allwind», Davos/GR	83.21
<i>Chantal Scaler Arch. EPFL/SIA</i>	Immeuble d'habitation et commerce, Plainpalais/GE Wohn- und Geschäftshaus, Plainpalais/GE	83.25
<i>Catherine Müller Schmid Dipl. Arch. ETH/SIA</i>	Wohn- und Bürohaus, Zürich Maison d'habitation et bureau, Zurich	83.29

Direktor / Directeur
Chefredaktor / Rédacteur en chef
Anthony Krafft, OEV, SPSAS, IAA
Ehrenmitglied SIA (Waadt)
Membre d'honneur SVIA

Redaktionskomitee und Mitarbeiter
Comité de rédaction et collaborateurs
Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich
Pierre-Marie Bonvin, architecte SIA/SPSAS, Sion
Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA, Lausanne
Guy Collomb, architecte EPFL/FAS/SIA, Lausanne
Prof. Dr Justus Dahinden, Architekt SIA/HFAIA, Zürich + Wien
Patrick Devanthery, architecte EPFL/SIA, Genève
Jacques Gubler, prof. EPFL, Lausanne
Inès Lamunière, architecte EPFL/SIA, Genève
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Prof. Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich
Prof. Luigi Snozzi, architetto, FAS/SIA, Locarno
Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève
Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI
Charles Feigel, architecte FSAI/SIA, Auvernier/NE

Mitarbeiter / Collaborateurs
Mita Gloria
Lael Holbrook Jordan

Übersetzungen / Traductions
Danielle Spahn-Ledermann, Markus von Fellenberg

Grafische Darstellung / Graphisme
Pierre Bataillard Grafic Design SA

Umbruch / Mise en pages
Anthony Krafft

Druck / Impression
Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction
13, avenue du Tirage
CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. ☉ (021) 28 04 62
CCP 10-26190-7
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Bestellung an:
Schweizer Baudokumentation
Abonnementsdienst
4249 Blauen

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con



Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION



Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Imprimé en Suisse. © Copyright by Editions Anthony Krafft, Pully/Lausanne (Suisse).
Modèle déposé. Reproduction interdite. Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays. Brèves informations dans la Documentation
bâtiments de la Documentation suisse du bâtiment. / Kurzinformationen in der Bauten-
dokumentation der Schweizer Baudokumentation.

Votre documentation nationale et internationale réalisée par Anthony Krafft

5 fois par année



en collaboration avec la **SIA**
† Schweizer Baudokumentation

Cinq numéros de 32-38 pages sans publicité
Chaque année une cinquantaine de réalisations
et projets
Photos plans et coupes
Textes simples
Caractéristiques détaillées
Classement selon le règlement SIA 102 dans le
classeur spécial

Im Verlag Anthony Krafft:

« Architektur, Form, Funktion »: Bände 1 bis 16
Part. vergriffen

Giulia Veronesi « Stil 1925 » Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten,
256 Illustrationen, Format 17 x 24 cm. Fr. 56.–
(vergriffen)

Justus Dahinden « Denken - Fühlen - Handeln », in
französischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz-weiss und in Farbe,
Format 22 x 22 cm. Fr. 72.– (vergriffen)

H. R. Von der Mühl: « Über die Architektur », fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau
In französischer Sprache
Fr. 36.–

Alberto Sartoris - « L'actualité du rationalisme »
Préface de Jacques Gubler. Fr. 27.–

Daniel Grataloup
« Pour une nouvelle architecture »
« Espace - Temps - Volumes - Dynamique »
Préface de Marc Gaillard. Fr. 60.–

C.-A. Meyer
« Le patrimoine architectural »
Préface: Alberto Sartoris
Prix: Fr. 24.–

Aux Editions Anthony Krafft:

« Architecture - Formes - Fonctions »: volumes 1 à 16.
partiellement épuisés

Giulia Veronesi « Style 1925 » Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 x 24 cm. Fr. 56.– (épuisé)

Justus Dahinden « Penser - Sentir - Agir », en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 x 22 cm. Fr. 72.– (épuisé)

H. R. Von der Mühl: « De l'architecture », cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme
Format 12,5 x 20 cm, 416 pages, 18 illustrations
Fr. 36.–

Alberto Sartoris - « L'actualité du rationalisme »
Préface de Jacques Gubler. Fr. 27.–

Daniel Grataloup
« Pour une nouvelle architecture »
« Espace - Temps - Volumes - Dynamique »
Préface de Marc Gaillard. Fr. 60.–

C.-A. Meyer
« Le patrimoine architectural »
Préface: Alberto Sartoris
Prix: Fr. 24.–



« Internationales Jahrbuch »
« Publication internationale annuelle »

N° 1 / 1979/1980: Fr. 81.– (Epuisé / Vergriffen)
N° 2 / 1980/1981: Fr. 81.–
N° 3 / 1981/1982: Fr. 81.–
N° 4 / 1982/1983: Fr. 81.–
N° 5 / 1983/1984: Fr. 81.–
N° 6 / 1984/1985: Fr. 81.–
N° 7 / 1985/1986: Fr. 85.–
N° 8 / 1986/1987: Fr. 85.–
N° 9 / 1987/1988: Fr. 85.–
N° 10 / 1988/1989: en préparation

13, avenue du Tirage
CH-1009 PULLY/LAUSANNE
Tél. (021) 28 04 62

..... volume N° 4 1982/1983 Fr. 81.–
..... volume N° 3 1981/1982 Fr. 81.–
..... volume N° 2 1980/1981 Fr. 81.–
..... volume N° 1 1979/1980
..... série volumes 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
et 9: Fr. 666.–
Prix spécial Fr. 570.– + port
Jusqu'à épuisement du stock

Editions Anthony Krafft

Je commande **AK** ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
Ich bestelle **AK** CONTEMPORARY ARCHITECTURE

..... volume N° 9 1987/1988 Fr. 85.–
..... volume N° 8 1986/1987 Fr. 85.–
..... volume N° 7 1985/1986 Fr. 85.–
..... volume N° 6 1984/1985 Fr. 81.–
..... volume N° 5 1983/1984 Fr. 81.–
N. B. Pas d'édition en langue allemande



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

☐ abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 170.– net par année (cinq numéros)
Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 170.– (Fünf Sendungen)

☐ de suite / *ab sofort*
☐ dès le début de l'année / *ab Jahresbeginn*
☐ Livraison compl. années (dès 1983) Fr. 170.–
Nachlieferung Jahrgang (ab 1983) Fr. 170.–

☐ Classeur spécial avec registre pour 3 années
Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge Fr. 48.–
(Modifications de prix réservées)

L'abonnement se renouvelle automatiquement de 12 mois en 12 mois.
Das Abonnement erneuert sich automatisch um weitere 12 Monate.

Résiliation: par écrit 3 mois avant échéance de la période d'abonnement.
Kündigung: Schriftlich 3 Monate vor Ablauf der Abrechnungsperiode.

..... exemplaire(s) de la brochure Charles-André Meyer « L'architecture patrimoniale »
..... au prix de Fr. 24.– + port et emballage, Fr. 20.– pour abonnés AS

..... exemplaire(s) de la brochure Alberto Sartoris « L'actualité du rationalisme »
..... au prix de Fr. 27.– + port et emballage, Fr. 23.– pour abonnés AS

..... exemplaire(s) du volume Daniel Grataloup « Pour une nouvelle architecture »
..... au prix de Fr. 60.– + port et emballage, Fr. 50.– pour abonnés AS

Nom Prénom
Name Vorname
Profession Tél.
Beruf Tel.
Rue N°
Strasse Nr.
N° postal Lieu
Postleitzahl Ort
Date et signature
Datum und Unterschrift

1 fois par année



dans la prestigieuse collection
Formes + Fonctions

Un volume d'une classe exceptionnelle

* Urbanisme, arts et architecture
* Panorama mondial sélectionné
50 réalisations à travers le monde présentées d'une
façon détaillée

Volume relié sous jaquette laminée
Format 23 x 29,7 cm
260 pages, 600 illustrations, plans et coupes

Un pas décisif vers une meilleure information

Ein entscheidender Schritt zur besseren Information

Expédier sous enveloppe affranchie aux Editions Anthony Krafft, 1009 Pully/Lausanne 13, av. du Tirage, tél. (021) 28 04 62

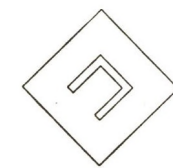


Eine einzigartige
und umfassende Dokumentation
über das Bauen in der Schweiz

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
32-38 Seiten pro Nummer
das heisst 160-190 Seiten jährlich

Enthält keine Anzeigen im Inhalt

Preis: Fr. 170.– jährlich, **alles inbegriffen**
für Ausland: Fr. 10.– Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.–
(für 3 Jahrgänge)



Label OEV 1978

Une documentation unique
et efficace
sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
32-38 pages par numéro
soit 160-190 pages par année

ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 170.– par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.– de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.–
(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 34 Jahren auf Architektur spezialisiert
Spécialistes depuis 34 ans en architecture

Informationen im Bauwesen ohne teure Streuverluste

Wer umfassende Informationen im Bauwesen sucht, verzichtet auf teure Recherchen und benutzt die Schweizer Baudokumentation

Das **Bindeglied** zwischen

2741 Architekturbüros
454 Bau- und Generalunternehmen
408 amtlichen Stellen
341 privaten Bauträgern
343 Ausbildungsstätten

**total über
4650
Abonnenten**



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

CH-4249 Blauen

Telefon 061 89 41 41
Telex 962 681 docu.ch
Telefax 061 89 22 33

**und über
1400 führende
Bauprodukte-
Hersteller**

Über 5000 Seiten aktuelle
Produkteinformationen garantieren
für eine klare Produktewahl

Kontaktalon

Senden Sie mir unverbindlich weitere Informationen:

Firma

Adresse

Zuständig

Telefon

Neue Farben unter der Sonne.

Drei zusätzliche Farbtöne – Pastellblau, Steinrot und Bergviolett – der Farbreihe SCALA ergänzen das bisherige Dachschiefer-Programm Eternit. Dachschiefer SCALA sind eines der wenigen Dachmaterialien, die sich in allen Höhenlagen sicher und problemlos anwenden lassen.

Für nähere Information:

Eternit AG, 8867 Niederurnen, 058 - 23 11 11

Eternit

Qu'elle vive et soit architecte...

Ce sont là nos vœux !

En effet, rien ni personne n'empêche une jeune femme de suivre des études d'architecture. C'est ainsi que filles et garçons reçoivent la même formation et se côtoient sur les bancs de l'université et des écoles polytechniques, en nombre pratiquement égal (40% d'étudiantes).

Rien non plus ne s'oppose apparemment à ce qu'une fille, tout comme un garçon, exerce le métier qu'elle a appris.

Mais là, curieusement, le jeu s'arrête, la machine se grippe, seuls 4% des architectes suisses sont des femmes !

Faut-il à nouveau s'enchaîner aux grilles ou se jeter dans les sabots des chevaux comme les suffragettes du début du siècle ? Faut-il revendiquer le droit d'être architecte ? Est-il si difficile de le rester ?

Au risque de passer pour un « faux-frère », je serais tentée de répondre par la négative.

J'ai choisi d'approfondir une des facettes particulières de notre art, l'urbanisme ; je suis donc plus particulièrement appelée à mettre mon expérience et mes connaissances techniques et scientifiques au service de collectivités, à dialoguer avec des groupes de personnes issues de tous les horizons, à pratiquer l'art de la maïeutique tout en défendant un idéal de vie, somme toute à faire valoir la dimension sociale de l'architecture. Sommes-nous, en tant que femmes, plus proches de l'essence même de l'existence ou simplement par éducation ou par tradition sociale moins liées à des clans, moins impliquées dans les pratiques de la vie partisane, donc plus indépendantes ? Cette disponibilité serait alors un atout enviable et redoutable.

La pratique indépendante de mon métier a sans doute fortement contribué à développer et approfondir mon engagement. Quant à mon sens de l'organisation, deux années à la présidence de la SIA genevoise m'ont permis de le tester, tant pour honorer mes obligations professionnelles que pour faire face à mes responsabilités familiales.

Etre femme-architecte, c'est être architecte « autrement » mais ce n'est à priori pas plus difficile que de partager sa vie entre les exigences du métier d'avocate, d'interprète, de chimiste ou de chirurgienne et celles de la vie de famille.

Qu'en conclure ? Que la femme n'a pas voulu jusqu'à aujourd'hui sacrifier l'éducation de ses enfants et la tenue de son ménage à son activité professionnelle ? Que sa hiérarchie des valeurs est différente de celle des hommes et que la carrière à tout prix ne l'intéresse pas ? Que son besoin de création est largement satisfait en donnant la vie, qu'elle n'éprouve donc pas la même nécessité que l'homme de marquer d'une trace tangible son passage sur terre ? Mais si l'évolution constatée se poursuit et que les femmes s'engagent de plus en plus en architecture, peut-être assisterons-nous bientôt à un renversement des schémas traditionnels auxquels l'homme se devra obligatoirement de s'associer.

Arlette Ortis, SIA

Kunst der Mäeutik ausüben und gleichzeitig ein Lebensideal vertreten, alles in allem die soziale Dimension der Architektur zur Geltung bringen. Sind wir als Frauen dem Wesentlichen des Daseins näher oder einfach durch Erziehung oder gesellschaftliche Tradition weniger an das Vereinsleben gebunden, weniger in die Gebräuche des Parteilebens verwickelt, also unabhängiger ? Eine solche Verfügbarkeit wäre ein beneidenswerter und respektinflössender Trumpf.

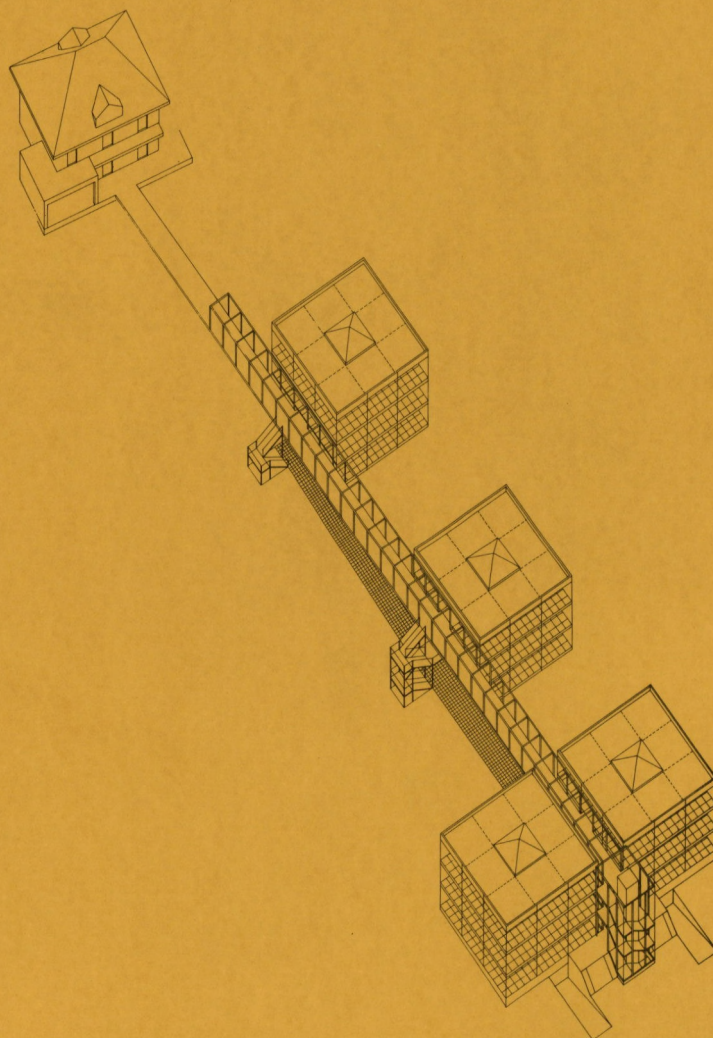
Das unabhängige Ausüben meines Berufes hat ohne Zweifel stark mitgeholfen, mein Engagement zu entwickeln und zu vertiefen. Meinen Organisationssinn hingegen konnte ich während der zwei Jahre im Vorsitz des Genfer SIA, beim Erfüllen meiner beruflichen Verpflichtungen sowie bei der Bewältigung meiner familiären Verantwortung prüfen.

Architektin sein heisst « anders » Architekt sein, aber a priori ist dies nicht schwieriger, als sein Leben zwischen den Anforderungen des Berufes einer Advokatin, einer Dolmetscherin, einer Chemikerin oder einer Chirurgen und denen des Familienlebens aufzuteilen.

Was lässt sich daraus schliessen ? Dass die Frau bis heute nicht bereit war, die Erziehung ihrer Kinder und den Haushalt ihren beruflichen Aktivitäten zu opfern ? Dass ihre Werthierarchie anders als die der Männer ist und dass die Karriere um jeden Preis sie nicht interessiert ?

Dass ihr Schöpfungstrieb durch das Geben von Leben bei weitem befriedigt wird, dass sie somit nicht das männliche Bedürfnis verspürt, ihren Durchgang auf dieser Welt mit einer sichtbaren Spur zu versehen ? Wenn aber die Entwicklung wie bisher weitergeht und die Frauen sich immer mehr der Architektur annehmen, werden wir vielleicht bald eine Umkehrung der traditionellen Schemen, denen der Mann zwangsläufig verpflichtet ist, erleben.

Arlette Ortis, SIA



Projet de construction de locaux scolaires pour Webster University. Ortis, juin 1988.

Es lebe die Architektin...

Das ist unser Wunsch !

Es stimmt, nichts und niemand hindert eine junge Frau daran, Architektur zu studieren. Junge Frauen und Männer erhalten die gleiche Ausbildung, wenn sie die Bänke der Universitäten und technischen Hochschulen drücken, wo beide ungefähr gleich stark vertreten sind (40% Studentinnen).

Nichts, so scheint es, steht einem Mädchen bei der Ausführung des Berufes, den es, sowie ein Junge, erlernt hat, im Weg.

Aber hier hört das Spiel erstaunlicherweise auf zu funktionieren, – die Maschine ist verschnupft – denn nur 4% der schweizerischen Architekten sind Frauen !

Muss man sich wieder an die Zäune ketten oder vor die Pferde werfen, wie es die Frauenrechtlerinnen am Anfang des Jahrhunderts gemacht haben ? Muss das Recht, Architektin zu sein, gefordert werden ? Ist es so schwierig, es zu bleiben ?

Trotz des Risikos, für eine falsche Verbündete gehalten zu werden, möchte ich mit nein antworten.

Ich habe mich für die Vertiefung in einen der verschiedenen Aspekte unserer Kunst entschieden ; nämlich den Städtebau. Des öfteren kann ich so meine technischen und wissenschaftlichen Erfahrungen und Kenntnisse in den Dienst der Gemeinschaften stellen, mit Personengruppen aus allen Schichten diskutieren, die

Vorwort

Im Februar 1987, gelangt das Architekturforum Zürich mit der Ausstellung «Ladies first – eine Überlegung über das Thema ein Zimmer für sich allein» (nach einem Ausschnitt aus dem gleichnamigen Buch von Virginia Woolf) an die Öffentlichkeit mit der Frage: gibt es eine Frauenarchitektur?

Vierzig Architektinnen haben ausgestellt und sich bereit erklärt die Kontakte ausserhalb des Forums weiterzupflegen. So haben wir den freien Verein «Ladies forever» gegründet. Die vom Forum gestellte Frage «gibt es eine Frauenarchitektur?» kann in einem zusammengefasst werden: Nein!

Vor einigen Monaten hat nun AS den Vorschlag gemacht eine Sonderausgabe über dieses Thema zu organisieren. Sie möchte den Vortritt Architektinnen der jungen Generation geben, die alleine oder mit anderen Frauen arbeiten und deren Arbeiten noch nicht veröffentlicht worden sind. Es ist zum Glück nicht eine Absicht der AS fortan Werke von Frauen und Männer getrennt zu publizieren, aber vielleicht das Gleichgewicht wieder herzustellen. Wir werden also Frauenwerke auch noch in den nächsten Nummern finden!

Zuerst hatten wir gedacht, den Bericht einer Debatte über dieses Thema als Einführung in diese Nummer zu veröffentlichen. Aber mit einer Ausnahme waren immer noch alle der Meinung, dass es keine spezifisch weibliche Architektur gibt. Den meisten ging es darum, nicht zwischen weiblich und männlich, sondern zwischen gut und schlecht zu unterscheiden. Was das Geschlecht anbelangt, behaupten alle, dass man weibliche so wie männliche Eigenschaften in jedem Mensch finden kann.

Schiesslich merken wir dass uns auf diesem Gebiet als einzige Sache die Suche nach unseren Wurzeln interessiert. In der Hoffnung dass jemand vermehrt das Werk und das Leben unserer Pionierinnen untersuchen wird, stellen wir heute ein Artikel-Interview über Lisbeth Sachs vor. Ihr Optimismus, ihr Engagement und ihre Würde sind für uns alle ein wunderbares Vorbild.

Marie-Claude Bétrix

P.-S. – Wir nehmen gerne neue Mitglieder auf. Falls Sie daran interessiert sind, schicken Sie uns bitte Ihre Adresse, wir werden Sie über unsere Tätigkeiten laufend informieren. Seien Sie aber nicht erstaunt wenn dies selten stattfindet, wir sind alle sehr beschäftigt.

Adresse: Catherine Müller-Schmid
Lindengasse 38, 8008 Zurich

Lisbeth Sachs

Architektin dipl. ETH/SIA/SWB
Dufourstr. 80, CH-8008 Zürich

Geboren 12.5.1914 in Neuenhof bei Baden (Schweiz)

Gymnasium und Studium der Architektur in Zürich an der Eidgenössischen Technischen Hochschule ETH. Früh auch im Atelier freier Künstlerinnen. Praxis auf dem Bauplatz und in Schreinerei.

Arbeit bei Architekt Sven Ivar Lind, Stockholm 1936, bei Architekt Alvar Aalto, Helsinki 1938 und Aushilfe bei einigen Schweizer Architekten.

1. Preis im Wettbewerb für ein Neues Kurtheater in Baden (Schweiz) 1939, Ausführung 1951-52.

Wohnbau in und um Baden.

Mitarbeit an der Zeitschrift WERK 1941-43. Seither nebenbei Architekturkritik. Teilnahme an Housing & Townplanning-Kongress in England. Assistenz am Büro für Regionalplanung des Kantons Zürich. Reise nach USA, Besuch bei Frank Lloyd Wright.

Ab 1958 Architekturbüro in Zürich. Kunstpavillons für die Schweiz. Ausstellung für Frauenarbeit SAFFA in Zürich 1958. Projektierung eines grösseren Büro- und Clubhauses. Laufend Bau von Einfamilien- und Ferienhäusern. Übernahme der Schlussbauleitung des Corbusier-Hauses in Zürich 1967. Projektierung einer Siedlung mit 18 Wohneinheiten über dem Zürichsee, eines Jugendhauses in einer Zürcher Seebucht. Teilnahme an Symposien bei Frei Otto in Stuttgart.

Wettbewerbe, z.T. eingeladen:

Doppeltheater Basel 1952, Theater Winterthur 1966, Chronischkrankenheim Zürich, Kath. und Prot. Kirchen.

Internationaler Wettbewerb für Modernes Badezimmer 1. Rang 1968. Internationaler Wettbewerb Verwaltungsgebäude Ballhausplatz Wien 1976. Museumserweiterung Baden 1985.

Sie schrieb später Artikel in die *NZZ*, das Volksrecht und in Fachzeitschriften und unterrichtete auch an der Zürcher Kunstschule F+F.

Avant-propos

En février 1987, le Forum de l'architecture (Architekturforum) de Zurich inaugurerait son entrée dans la vie culturelle de cette ville par une exposition intitulée «Ladies first», une réflexion sur le thème «Une chambre à soi» d'après un extrait du livre de Virginia Woolf, et posait la question: Existe-t-il une architecture spécifiquement féminine?

La quarantaine de femmes architectes qui ont exposé se sont pour la plupart engagées, en marge du Forum, à poursuivre les contacts en créant la libre association «Ladies forever». Quant à la question posée par le forum, la réponse de la grande majorité se résume en un mot: non!

Il y a quelques mois, AS nous a très gentiment proposé d'organiser un numéro sur ce thème. Priorité a été donnée aux femmes de la jeune génération, qui travaillent seules ou avec d'autres femmes et dont les travaux n'ont pas encore été publiés. Il n'est heureusement pas dans l'intention d'AS de publier à l'avenir, séparément, les œuvres des femmes et des hommes, mais simplement peut-être de rétablir un peu l'équilibre.

Nous retrouverons donc des projets de femmes architectes dans de prochains numéros.

En guise d'introduction à ce numéro spécial, notre première idée était de publier le compte rendu d'un débat sur le thème en question. Mais à une exception près, toutes continuent à penser qu'il n'y a pas d'architecture spécifiquement féminine. La plupart trouvent qu'il est plus pertinent de différencier entre la bonne et la mauvaise architecture qu'entre une architecture prétendument féminine ou masculine. Quant au sexe, toutes affirment trouver des qualités féminines et masculines dans chaque être humain, homme ou femme.

En fin de compte, dans ce domaine, la seule chose qui puisse nous intéresser encore, c'est de connaître mieux nos racines. C'est en espérant qu'un jour quelqu'un se penchera sur la vie et les œuvres de nos pionnières que nous vous proposons un article-interview sur Lisbeth Sachs. Son optimisme, son engagement, sa dignité sont un merveilleux exemple pour nous toutes.

Marie-Claude Bétrix

P.-S. – Nous accueillons volontiers de nouveaux membres. Si notre groupe vous intéresse, faites parvenir votre adresse, nous vous tiendrons au courant de nos activités. Ne soyez pas étonnées si elles sont rares, nous sommes toutes très occupées!

Adresse: Catherine Müller-Schmid
Lindengasse 38, 8008 Zurich



Lisbeth Sachs: Das Werden einer Architektin in den Dreissigerjahren

War es die Geometrie oder war es die Beobachtung, wie aus Materialien ein Bild entstand, die Lisbeth Sachs faszinierte, als sie als Kind ganz ernst behauptete, dass sie später Stickerin werden möchte? Vor allem die Fächer Geometrie und Zeichnen, interessierten die Bezirksschülerin.

Für die Mutter, die mit grosser Aufmerksamkeit die Zeichnungsarbeiten ihrer Tochter beobachtete, genügte der akademische Unterricht der öffentlichen Schule nicht. So durfte sie dann regelmässig nach Zürich gehen ins Atelier zweier interessanter Künstlerinnen. Dort entdeckte sie die Abstraktion, das Spiel der Farben und sie lernte umzugehen mit Harmonien und Kontrasten.

Während Kindheit und Adoleszenz halfen die Literatur-, Musik- und Naturwissenschaftsinteressierten Eltern das Erwachen von Sinnen und Geist ihrer Tochter zu fördern. Ohne die traditionelle Rolle der Frau abzulehnen, war die Mutter bedingungslos interessiert in die Begabungsentwicklung eines Kindes, ob Mädchen oder Bub, und Lisbeth Sachs war ein neugieriges Kind.

Später zeichnete und nähte sie sich ihre Kleider neben dem ihr allzu intellektuellen Zürcher Gymnasium selbst.

In diesen Jahren wohnte die Familie im «Schlössli» in Ennetbaden. Sie erinnert sich:

– Wir lebten in der Mansardenwohnung, in grossen, hohen Räumen mit einer wunderbaren Aussicht. Ohne Luxus, der Raum war der Luxus! Der Wind zog durch die Ritzen, aber die Mutter sagte, das sei gesund!

Als sie einmal mit der Familie nach Italien reiste, entstanden die ersten Skizzen, stylisierte Landschaften, immer mit Städtchen oder Häusern. Eines Tages stellte man ihr einen sehr gebildeten Italiener vor. Er war eben dabei, sein eigenes Haus ohne einen einzigen Plan zu bauen.

– Er hatte das genaue Erscheinungsbild seines Hauses im Kopf, das ist mir geblieben. Man muss immer die Vorstellung der Wirklichkeit haben.

Als Lisbeth Sachs nach einigem Zögern, ob sie nicht doch eher Medizin studieren sollte, dann doch in die ETH eintrat, erwartete sie allerdings mehr Spielraum von dieser Schule. Was ihr da entgegenkam, war ein für sie zu schulisches System, dessen Starrheit erst mit der Zeit der Exkursionen aufgebrochen wurde. Sie erinnert sich an eine Zeit im Tessin:

– Wir machten Massaufnahmen aber auch Freihandskizzen von Bauten und ihren Details. Wir befassten uns mit der Wirklichkeit, in einer Mischung von Fleiss und Fröhlichkeit, die mich glücklich machte. Solche Stimmung habe ich später bei Aalto wiedergefunden.

Unter den damals 30-60 Studierenden fanden sich nur wenige Mädchen. Sie erinnert sich sehr gut an die Professoren: Hess, Dunkel, Salvisberg.

– Bei jedem habe ich etwas gelernt, obwohl oft mit innerem Widerstand. Bei Hess war viel Freiraum nur scheinbar vorhanden, und Dunkel war leider kein guter Pädagoge, er gab nie Begründungen für seine Kritiken. Ich erinnere mich auch an einen Vortrag von Le Corbusier. Der Saal der Zürcher Börse war ganz voll. Er sprach mit schlichter eintöniger Stimme. Aber er zeichnete ganz schnell auf grossen Bögen Packpapier, die über eine Tafel gestülpt waren Städte aus der ganzen Welt. Mit einigen Strichen ganze Städte! Das war sehr eindrucksvoll! Während meinem Jahr bei Dunkel habe ich ein Praktikum in Schweden gemacht, bei Sven Ivar Lind in Stockholm.

– Das hat mich sehr beeinflusst, ich liess mich von allem, was mich anrührte, gerne beeinflussen. Hier war es die Freude die Konstruktion als ästhetisches Element zu zeigen. So kam ich aus meiner «Corbu-Periode» eine Schritt weiter. Ich fand die Architektur Salvisbergs wertvoll, aber mir schien die schwedische Architektur zierlicher, differenzierter. Salvisberg war nur zufrieden mit uns wenn man viel arbeitete und das tat uns gut. Man hatte einfache Teilungen der Räume zu suchen; er hasste komplizierte Lösungen. Vor dem Diplom schon, hoffte sie später einmal bei Aalto arbeiten zu dürfen. Mitten in den Prüfungen bekam sie ein Telegramm:

– Man fragte mich, ob ich sofort nach Finnland kommen könnte, das es Wettbewerbe gäbe, die innerhalb sehr kurzer Zeit abgegeben werden müssten. Wir standen aber mitten in den Prüfungen! Ich bin sofort zu Salvisberg gegangen, um zu fragen, was ich tun sollte.

– Sie müssen zu Aalto gehen, Fräulein Sachs. Wie für Ihre Kollegen bei dem Militärdienst werde ich Ihr Gesuch zur Unterbrechung der Prüfung beim Schulrat unterstützen. Eine einmalige Gelegenheit, ein Marschbefehl.

– So fuhr ich also nach Helsinki der Ort, der zum stärksten Impuls

Lisbeth Sachs: L'éducation d'une femme-architecte dans les années 30

Etait-ce déjà la géométrie ou les formes qui surgissaient de la matière qui fascinaient la petite Lisbeth, lorsque encore enfant, elle affirmait, le plus sérieusement du monde, qu'un jour elle serait brodeuse? C'était d'ailleurs cette discipline, avec le dessin qui l'intéressait le plus, lorsque adolescente, elle fréquentait une classe mixte de l'école secondaire de Baden.

Pour sa mère qui observe attentivement les dessins de sa fille, l'enseignement académique prodigué par l'école publique ne suffit pas. Elle se rendra donc régulièrement chez deux femmes artistes et découvrira alors l'abstraction, le jeu des couleurs. Elle y apprendra les harmonies, mais aussi les contrastes, les cassures.

Tout au long de son enfance et de son adolescence, ses parents, épris de littérature, de musique, de sciences naturelles contribueront à l'éveil de ses sens et de son esprit. Tout en n'ayant rien contre le rôle traditionnel de la femme, sa mère est convaincue qu'il ne faut pas laisser dormir les talents potentiels d'un enfant; et Lisbeth est très curieuse.

L'enseignement prodigué par le Gymnase de Zurich lui semble trop intellectuel; elle trouve alors une compensation dans le dessin et la couture de ses vêtements.

A cette époque, la famille habite le «Schlössli» à Ennetbaden. Lisbeth Sachs raconte:

– C'était un appartement mansardé, mais les chambres étaient grandes et très hautes. Ce n'était pas luxueux, mais il y avait un luxe: l'espace. Le vent pénétrait dans la maison par toutes sortes de fentes mais ma mère disait que c'était sain!

A l'occasion d'un voyage en Italie, elle remplit son carnet d'esquisses de nombreux paysages stylisés et coloriés, toujours avec des maisons, des villages. Un jour, on lui présente un Italien très cultivé qui est en train de construire sa maison sans aucun plan, aucun dessin.

– Il avait l'image exacte de la maison dans sa tête! Cela m'est resté. Il faut toujours être capable de se représenter la réalité!

Après quelques petites hésitations entre des études de médecine et l'architecture, Lisbeth Sachs se décide à entrer au Poly. Le très large spectre offert par cette discipline la séduit, mais l'enseignement trop scolaire à son goût la déçoit, jusqu'au jour où arrive la première excursion. Elle se rappelle de l'une d'entre elles:

– C'était au Tessin, nous faisons des relevés très exacts de bâtiments, mais aussi des esquisses à main levée. Nous étions confrontés à la réalité, il y avait un bon mélange d'application et de gaieté qui me rendait heureuse. J'ai retrouvé cette ambiance plus tard chez Aalto.

Sur les 30 à 60 étudiants – selon les années – qui partageaient les mêmes cours, il n'y avait que quelques filles. Elle se rappelle très bien de ses professeurs: Hess, Dunkel, Salvisberg.

– J'ai appris quelque chose chez chacun d'entre eux même si je me sentais souvent en opposition. Chez Hess, la grande liberté qu'il nous laissait était un peu une illusion et Dunkel n'était pas tellement pédagogue (il ne donnait jamais d'explications lors des critiques). Je me rappelle aussi d'une conférence de Le Corbusier à la Bourse. La salle était pleine à craquer. Corbu parlait avec des mots simples, d'une voix monocorde. Mais il dessinait à toute vitesse sur de grandes feuilles de papier d'emballage fixées au mur. Il dessinait des villes du monde entier. En quelques traits, il dessinait une ville. C'était impressionnant. Pendant mon année chez Dunkel, j'ai fait un stage en Suède, chez Sven Ivar Lind, à Stockholm. Momentanément, cela m'a beaucoup influencée. Je me laissais d'ailleurs volontiers influencer par ce qui me touchait. Ici, c'était le plaisir de montrer la construction comme élément esthétique. C'est ainsi que je suis sortie d'une «période Corbu»; j'avais l'impression d'avoir fait un pas en avant. J'aimais aussi l'architecture de Salvisberg, mais je trouvais que l'architecture nordique avait davantage de grâce, qu'elle était plus différenciée.

– Salvisberg n'était content que lorsque nous travaillions énormément et cela nous faisait du bien. Il ne pardonnait pas les répartitions compliquées des espaces et des fonctions et haïssait les corridors tortueux.

Avant le diplôme déjà, elle avait entrepris des démarches pour pouvoir plus tard faire un stage chez Aalto. En plein milieu des examens, elle reçoit un télégramme de Finlande.

– On me demandait de partir tout de suite afin d'arriver à temps pour aider à différents rendus de concours! Mais on ne peut pas quitter le Poly au milieu des épreuves! Je me suis tout de suite rendue chez Salvisberg pour lui expliquer ce qui m'arrivait.

– C'est un cas comparable au service militaire, un ordre de marche pour ainsi dire; ça a la même importance. Vous terminerez vos examens plus tard Mademoiselle Sachs, je m'occupe de régler cela avec le Conseil de l'Ecole.

für meine spätere Arbeit werden sollte. Das noch kleine Atelier befand sich ausserhalb der Stadt. Ich musste sofort beginnen. In der ersten Nacht schon haben alle gearbeitet und ich verlor gleich meine Verlegenheit. Es ging um einen Wettbewerb für die Bibliothek in Helsinki. Ich musste Fassaden zeichnen. Danach folgte der Wettbewerb für den Finnischen Pavillon an der Weltmesse von New York (1939). Auch Aaltos Frau erarbeitete eine Variante und am Schluss gaben wir 3 Projekte ab.

– Das Juryergebnis: 1., 2. und 3. Preis! In dieser Zeit baute auch Aalto das Haus Mairea in Noormakku. An einem Sonntag rief er alle Mitarbeiter in seinem Büro zusammen, weil er sich auf der Baustelle davon überzeugt hatte, dass etwas Wesentliches am Projekt nicht gut war. Es ging nun darum, schnell viele und schöne Zeichnungen zur neuen Idee zu machen, um den Bauherren für die notwendige Änderung zu begeistern. Es war ein unglaubliches Haus, mit den verschiedensten Wohnmöglichkeiten: Esszimmer, Salon, Musikzimmer, Bibliothek, Fumoir, etc. Die Räume flossen zum einem einzigen ineinander. Die Bibliothek war geschlossen, aber nicht bis zur Decke, sie stand wie ein grosses Möbel im Raum. Wir haben viel gearbeitet, Tag und Nacht. Ich habe ein Modell und Bodenbelagsstudien gemacht, mit verschiedenen Mustern, Farben und kleinen Möbeln.

– Aalto war ein Charmer, als er meine Arbeit angeschaut hatte, sagte er: es ist nicht genau wie ich es mir vorgestellt habe, aber es ist besser so:

Lisbeth Sachs sagt dies leise, fast schüchtern und sie fügt bei:

– Aber weisst Du, Farben und Materialien waren immer meine Stärke.

Während des sechsmonatigen, sehr intensive Aufenthaltes in Aaltos Büro war sie auch auf der Baustelle des Hauses Mairea beschäftigt, wo ihr die Erfahrungen zugute kamen, die sie während früherer Praktika schon gemacht hatte. Der Badener Unternehmer, der sie damals anstellte, beschäftigte sie auf einer Baustelle ausserhalb der Stadt, mitten drin hätte er sich ihrer wohl etwas geschämt.

Nachdem sie die Zeit noch erlebt hatte, in der Frauen mit Jupes skifahren, fand sie sich jetzt als Maurerlehrling in einer schönen blauen Latzhose. Am Anfang verstummten die Arbeiter vor ihr. Aber als sie begann, Fragen zu stellen, hatten Maurer und Polier die grösste Freude daran, ihr alles zu erklären. Sie lernte Wände zu mauern, zu verputzen und schleppte auch ab und zu einen Zementsack. Vor allem lernte sie die Atmosphäre auf der Baustelle kennen und lieben.

– Ich wollte gleich behandelt werden. Bei der Arbeit hatte ich schnell gemerkt, dass vieles an der Art der Bewegung lag. Man musste den richtigen «Zick» mit der Hand machen.

In anderen Ferien hatte sie eine Praktikumsstelle in einer Schreinerei in Vorarlberg gefunden.

– Dort habe ich gelernt, dass es nicht einfach ist, die Werkzeuge, Hobel und Stemmeisen richtig in der Hand zu halten. Die Arbeit wird leichter, auch physisch, wenn man sie korrekt und richtig anpackt. Ich habe viel gelernt, fand die Arbeit aber schwieriger als bei meinem Maurerpraktikum. Ich kannte nun die verschiedenen Holzarten und verschiedene Leime. Ich habe eine Vorliebe fürs Holz bewahrt und Holz riecht auch gut!

Wenn ich sie frage, ob ihr eigentlich nicht bewusst war, dass sie ausserhalb der tradierten Rolle der schweizerischen Frau lebte, antwortet sie:

– In Schweden war die Frau absolut anerkannt, sie war schon sehr emanzipiert. Von meinem Praktikum kam ich mit einem Hochgefühl in die Schweiz zurück. Ich bin sicher, dass mir die Zeit dort sehr geholfen hat, selbstsicher zu werden.

– Im Poly waren die Kollegen im allgemeinen sehr nett. Wir Frauen waren in einem Saal mit den Romands, den Tessinern und den Bündnern, wo die Atmosphäre fröhlicher war. Aber auch sonst, ich kann mich an keinen unangenehmen etwa diskriminierenden Zwischenfall erinnern. Ja, es gab schon eine Kollegin, die sich immer über alles beklagte, das hatte ich nicht gern. Ich mag Leute nicht, ob Mann oder Frau, die sich ständig beklagen.

Wenige Monate vor dem Krieg und mit dem nun abgeschlossenen Diplom in der Hand, entschied sie sich dafür, ihre gegenwärtige, nicht sehr interessante Stellung bei einem Spekulanten aufzugeben und mit der Hilfe eines ETH-Praktikanten am Wettbewerb für ein neues Kurtheater in Baden teilzunehmen.

– Wir hatten die Bäume im Park aufgenommen, aber wir hatten keine Zeit mehr, sie noch mit Tusche auszuziehen. Später erfuhr ich, dass manche Leute glaubten, die Mischtechnik von Bleistift und Tusch sei Absicht gewesen. Man hat mir sogar für die originelle Darstellung gratuliert. Das Projekt selbst war sehr ausgearbeitet.

– Nach der Abgabe des Wettbewerbes habe ich bei Alfred Roth eine Halbtagsstelle gefunden.

– Gisel arbeitete auch dort. Eines Tages rief mich mein Bruder im Büro an: ich hatte den Wettbewerb gewonnen! Wir waren im Jahr

– C'est ainsi que je me suis rendue à Helsinki avec l'intuition bientôt confirmée que ce serait ici que je trouverais quelques-unes des impulsions les plus fortes pour mon travail, pour mon avenir. L'atelier se trouvait un peu en dehors de la ville. Il fallait commencer tout de suite. Pendant la première nuit, alors que tout le monde travaillait, je me suis lentement acclimatée. Il s'agissait du concours pour la bibliothèque universitaire d'Helsinki. J'ai dû dessiner des façades. Il y avait aussi le concours pour le pavillon finlandais à la Foire mondiale de New York (1939). La femme d'Aalto élaborait l'une des trois variantes remises. Résultat: 1^{er}, 2^e et 3^e prix!

– A cette époque, la maison Mairea à Noormakku était en construction. Un dimanche, Aalto téléphone à tous ses collaborateurs et les appelle à venir d'urgence à l'atelier. Cela faisait quelque temps déjà que le projet le gênait, le tourmentait et il avait soudain eu une meilleure idée. Il fallait vite dessiner cette nouvelle variante, faire des maquettes, colorier des plans, bref, en faire suffisamment pour que le maître d'ouvrage soit enthousiasmé.

– C'était une maison incroyable, avec d'innombrables possibilités de séjour: salon, salle à manger, salle de musique, bibliothèque, formant un unique grand hall rythmé par des colonnes. La bibliothèque était fermée mais ses parois ne touchaient pas le plafond. C'était comme un grand meuble dans l'espace. Nous avons travaillé intensément, de jour, de nuit. J'ai fait la maquette de ce grand espace et des propositions de revêtements de sol, polychromes. Aalto pouvait être très charmeur; en les regardant, il a dit:

– C'est drôle, ce n'est pas exactement ce que j'imaginais, mais c'est mieux comme cela!

Elle ajoute, presque gênée d'avoir l'air de se vanter:

– Mais tu sais, les couleurs, le choix des matériaux, ça a toujours été un peu mon fort!

Pendant ce court mais très intense séjour d'environ six mois, Lisbeth Sachs a été aussi occupée sur le chantier de Mairea, où les expériences qu'elle avait faites précédemment lors de deux stages se sont montrées utiles. Le premier entrepreneur à l'avoir engagée l'avait placée sur un chantier assez retiré de Baden. Il aurait été bien embarrassé de montrer en ville qu'il employait une femme sur l'un de ses chantiers.

Après avoir encore vécu l'époque où les femmes faisaient du ski en jupe, elle était maintenant traitée comme un apprenti maçon et portait de belles salopettes bleues. Sur le chantier, au début, tout le monde restait muet devant elle. Mais lorsqu'elle s'est mise à poser toute sorte de questions, les langues se sont vite déliées et maçons et contremaître éprouvaient un plaisir particulier à tout lui expliquer. Elle apprenait à faire des murs bien droits, à crépir soigneusement des murs.

– J'avais vite remarqué que tout était dans le mouvement du corps, de la main surtout. De temps en temps, je transportais même des sacs de ciment. Je voulais être traitée comme tout le monde. J'ai avant tout appris à aimer et à connaître l'atmosphère d'un chantier. A l'occasion des vacances suivantes, elle avait trouvé une place dans une menuiserie du Vorarlberg.

– Là, j'ai appris qu'il n'est pas si facile de bien tenir les outils. On se rend compte que beaucoup de choses dépendent de petits trucs, du bon tour de main et que l'effort physique est considérablement réduit lorsque le travail est exécuté correctement. Je trouvais ce travail plus difficile que le précédent. Mais j'ai aussi appris à connaître les différentes sortes de bois, les différentes sortes de colle. J'ai toujours aimé le bois. En plus, le bois, ça sent bon!

Lorsque je lui demande si elle n'avait pas conscience d'être une exception, de sortir du rôle traditionnel de la femme helvétique, elle me répond:

– En Suède, la femme était déjà absolument reconnue. Les Suédoises étaient déjà très émancipées. Lorsque je suis revenue de mon stage, j'étais enthousiasmée, exaltée. Je suis sûre que cela m'a aidée à gagner de l'assurance.

– Au Poly, mes collègues étaient corrects, gentils. Je me souviens que nous les filles nous partagions une salle avec les Romands, les Tessinois et les Grisons où l'atmosphère était plus joyeuse. Mais, de toute façon, je ne me souviens pas d'un seul événement discriminatoire. Je me rappelle que l'une de mes collègues se plaignait tout le temps, de tout et de rien. Cela m'ennuyait. Homme ou femme, je n'ai jamais tellement aimé les gens qui se plaignent.

Quelques mois avant la guerre et diplôme en poche, elle se décide à quitter une place peu intéressante chez un spéculateur et à tenter sa chance au concours du nouveau Théâtre (Kurtheater) de Baden et engage un stagiaire.

– Nous avons relevé les arbres dans le parc, mais nous n'avions plus le temps de les passer à l'encre! Plus tard, j'ai appris que nombreux étaient ceux qui croyaient que nous avions volontairement choisi une technique mixte. On m'a même félicitée pour cette présentation originale! Le projet lui-même était très

1939. Bis zur Ausführung musste ich mich dann allerdings bis 1951 gedulden!

Bald schon hatte sie realisiert, dass das Ganze nicht einfach werden würde. Man sagte ihr, sie sei zu jung für die Realisierung einer solchen Aufgabe, für ein solches Unterfangen. Und man machte ihr den Vorschlag, an der Ausführung des zweiten Preises mitzuwirken.

Sie suchte sich Rat bei Freunden und auch bei Salvisberg, der sie unterstützte. Aber vor allem sah, wenn auch im Verborgenen der damalige Badener Stadtmann zum Rechten. Sie machte einige Änderungen am Projekt, um Kritiken an der Grösse des Bauvolumens zu widerlegen.

Während der 12 Jahre andauernden Planungs- und Wartezeit arbeitete sie bei den verschiedensten Architekten, bei Roland Rohn, der das Büro Salvisberg übernommen hatte, bei Lux Guyer, die sie bewundernd in Erinnerung behält, bei Hans Brechbühler, durch den sie allerlei interessante Menschen traf, und hinter den Kulissen der Zeitschrift «Werk». Vor allem realisierte sie ihre erste Bauten in Baden und Umgebung. Mit diesem ersten Preis für einen so wichtigen öffentlichen Bau hatte Lisbeth Sachs den Sprung in die professionelle Welt gemacht. Wenn wir aber heute eine Bilanz ihrer gebauten Architektur ziehen, stellen wir sofort fest, dass sie nie mehr zu einem vergleichbaren Auftrag kam. Warum?

Dieser erste Preis war nicht das zufällige Resultat einer dubiosen Jury. Es handelt sich auf jeden Fall um einen Bau von hohen architektonischen und konstruktiven Qualitäten. Also?

Sie betont, dass sie immer von ihrem Beruf leben konnte, grösstenteils als Ein-Frau-Büro und oft auch mit mehreren Mitarbeitern. Die Bauleitung machte sie immer selbst. Sie ist davon überzeugt, dass Qualität, nicht Quantität zählt, auch nicht das Quantum realisierter Bauten, sondern die Intensität des Einsatzes für jedes Projekt.

– Es war nicht immer einfach, aber für wen ist es das? Mein Ziel war nie Karriere, sondern mit Freude meinem Beruf zu dienen.

Sie war fast ausschliesslich im Wohnbereich tätig, ähnlich wie Lux Guyer¹, die ebenfalls hauptsächlich im Wohnungsbau tätig war, ausser der wichtigen Rolle, die sie bei der SAFFA² 1928 spielte.

Bei Lisbeth Sachs gibt es auch Ausnahmen die Kunstpavillons der SAFFA von 1958 und die Renovation der Kapelle Böttstein! Zwei Generationen Pionierinnen, zwei trotz Verschiedenheit der Persönlichkeiten nicht unverwandte Schicksale. Lisbeth Sachs hat allerdings an vielen Wettbewerben teilgenommen und sich mit den verschiedensten Programmen und Funktionen befasst, wie unter anderem einem Jugendhaus, Verwaltungs- oder Museumsbau und weiteren Theatern.

Ihre Architektur? Sie gehört zur phantasievollen Moderne.

So hat sich bis heute kaum viel daran geändert, dass Architektinnen und in diesem Zusammenhang vor allem die Frauen, die ihre Büros alleine oder mit anderen Frauen führen, sich häufig ausschliesslich mit Bauten im Wohnbereich beschäftigen.

Es liegt an der Stärke von Lisbeth Sachs, sich darüber nicht zu beklagen. Im übrigen vermute ich, dass sie mit ihrem optimistischen Temperament hoffnungsvoll auf den nächsten Auftrag hin arbeitet.

Marie-Claude Bétrix

élaboré. Après le rendu du concours, j'avais trouvé un emploi à mi-temps chez Alfred Roth. Gisel travaillait là, lui aussi. Un jour, mon frère m'appelle au bureau: j'avais gagné le concours de Baden. Nous étions en 1939. J'étais alors loin de m'imaginer qu'il me faudrait patienter jusqu'en 1951 pour en commencer l'exécution.

Mais Lisbeth Sachs allait se rendre compte très rapidement que la situation dans laquelle elle se trouvait n'avait rien de facile. On lui disait qu'elle était trop jeune (elle avait 25 ans), pour s'attaquer à un mandat de cette importance. On lui proposait d'aider le deuxième prix à développer son projet.

Elle chercha conseil auprès de quelques amis, auprès de Salvisberg aussi qui lui apporta son soutien. Le «Stadtmann» de Baden l'appuya lui aussi.

Pendant ces douze années d'attente, elle travailla chez différents architectes, chez Roland Rohn, qui avait repris le bureau de Salvisberg, chez Lux Guyer dont elle garde un souvenir admiratif, chez Hans Brechbühler où l'on rencontrait toute sorte de gens intéressants, et dans les coulisses de la revue «Werk». Mais surtout, elle réalise ses premières constructions à Baden et dans les environs.

Avec ce premier prix pour un bâtiment public important, Lisbeth Sachs avait fait une entrée remarquée et remarquable dans le monde des professionnels. Mais si nous tentons de faire, aujourd'hui, un bilan de la production architecturale – construite – de cette architecte, force est de constater que nous ne retrouvons par la suite plus trace d'un mandat de cette importance. Pourquoi?

Le premier prix n'avait pourtant pas été le fruit d'un heureux hasard dû à un jury douteux ou incompetent. D'ailleurs, il s'agit d'un bâtiment de grande qualité, tant sur le plan constructif que sur le plan architectural. Alors?

Lisbeth Sachs me fait remarquer avec insistance qu'elle a toujours pu vivre de son métier, la plupart du temps de façon indépendante et souvent même en employant plusieurs collaborateurs. Elle est convaincue que ce n'est pas la quantité mais la qualité qui compte, l'intensité de l'effort investi dans chaque projet; qu'il soit ensuite construit ou pas construit importe peu.

– Ce n'était pas toujours simple, mais est-ce simple pour les autres?

Elle n'a finalement réalisé que de l'habitat, presque comme Lux Guyer¹, dans l'œuvre de laquelle on ne trouve pratiquement que cela, sauf pour la première SAFFA² de 1928 dans laquelle elle a joué un rôle très important. Mais chez Lisbeth Sachs aussi, on trouve quelques exceptions... les pavillons d'Art de la SAFFA de 1958 et la rénovation de la chapelle de Böttstein. Deux générations de pionnières, deux personnalités différentes, deux destins semblables. Pourtant Lisbeth Sachs a participé à de nombreux concours et s'est confrontée à toutes sortes de programmes et de fonctions, maison des jeunes, bâtiments administratifs, musées, d'autres théâtres.

Cette situation se répète souvent aujourd'hui encore, surtout pour les femmes qui conduisent leur bureau toutes seules ou avec d'autres femmes et à elles aussi on ne confie la plupart du temps que de l'habitat. La force de Lisbeth Sachs, c'est aussi de ne pas s'en plaindre. D'ailleurs, avec son tempérament optimiste, je la soupçonne d'attendre son prochain mandat avec espoir.

Marie-Claude Bétrix

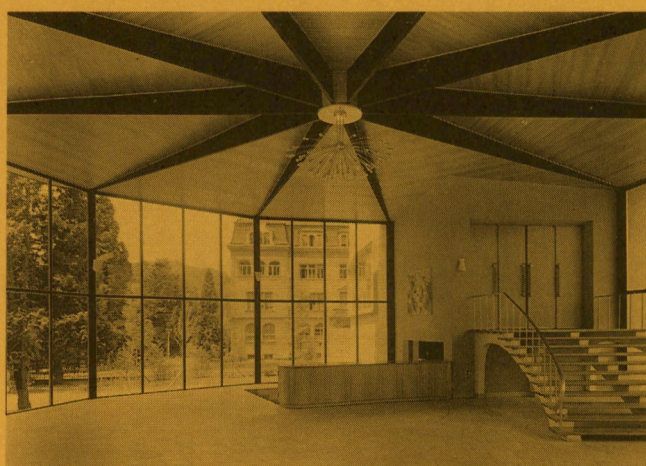
Texte né d'une interview-discussion avec Lisbeth Sachs à Zurich, le 10 juillet 1988.

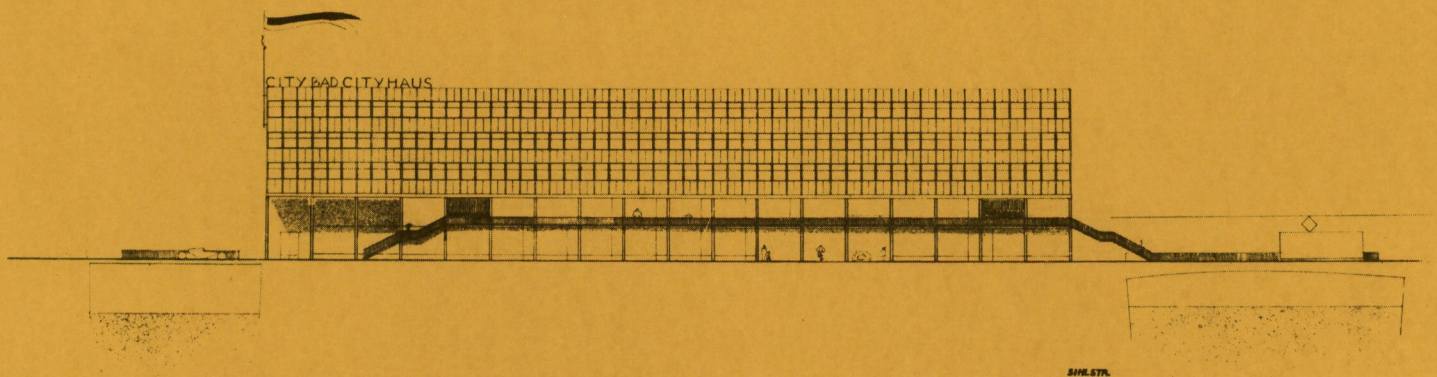
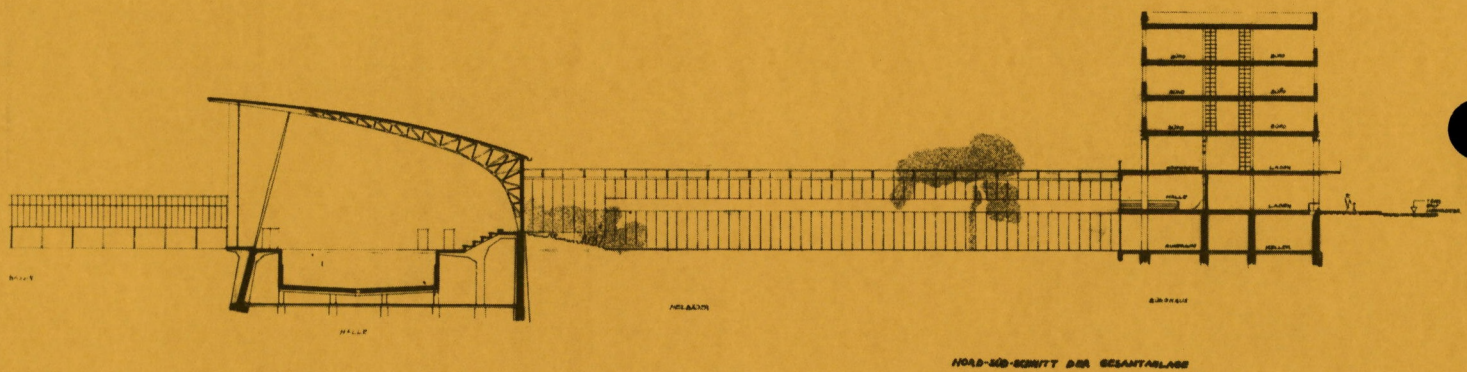
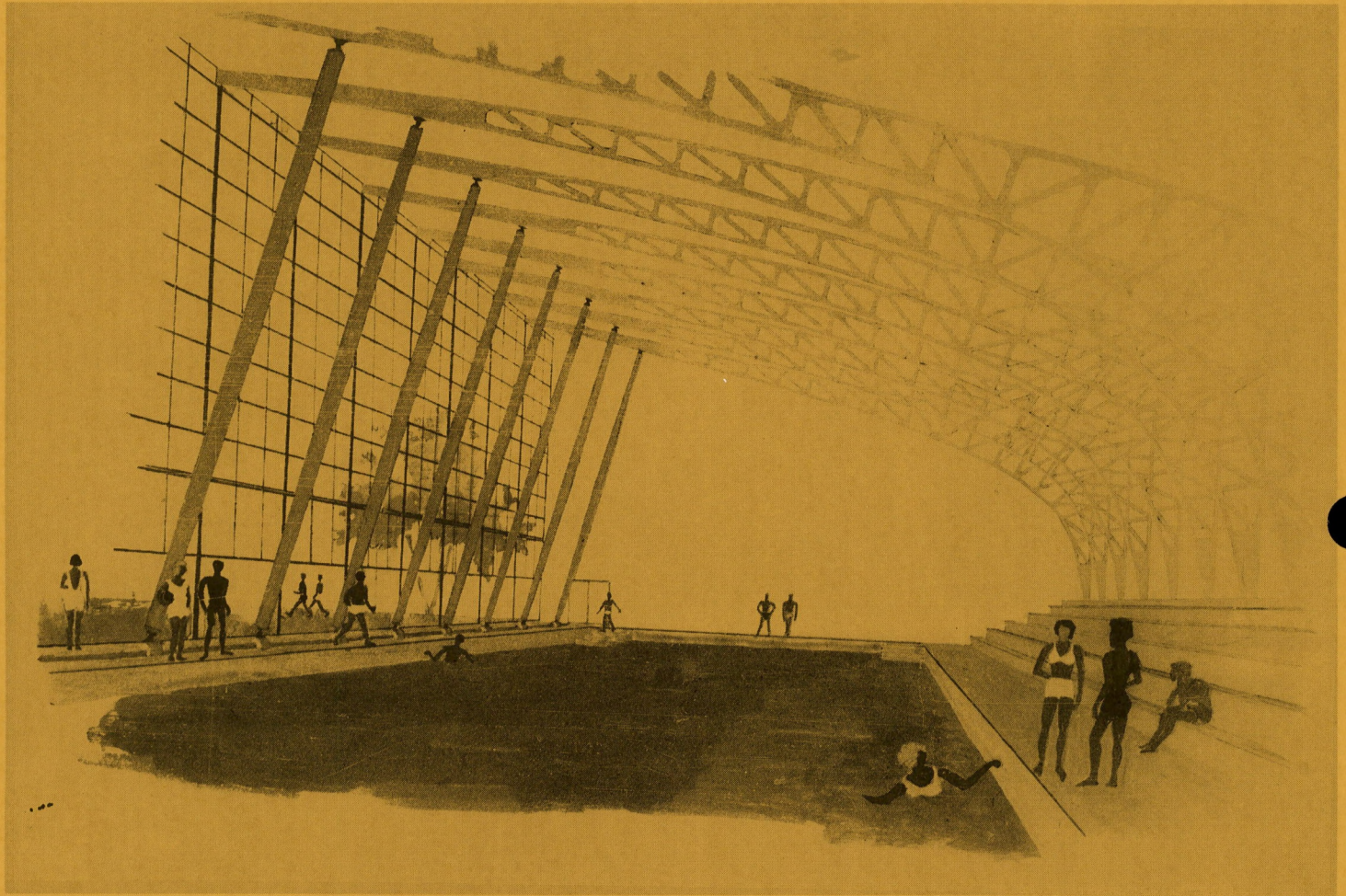
Adaptation allemande: Sabine Hubacher.

¹ L'institut pour l'histoire et la théorie de l'architecture de l'EPFZ a organisé une exposition et publié une monographie de l'œuvre de Lux Guyer en 1983. Die Architektin Lux Guyer, 1894-1955, «Das Risiko, sich in der Mitte zu bewegen».

² SAFFA: Schweizerische Ausstellung für Frauenarbeit / Exposition suisse de travail féminin.

Kurtheater, Baden 1939-1951





Bad «Schanzengraben», Zürich 1937

**Pavillon de la douane
suisse
1337 Vallorbe/VD**

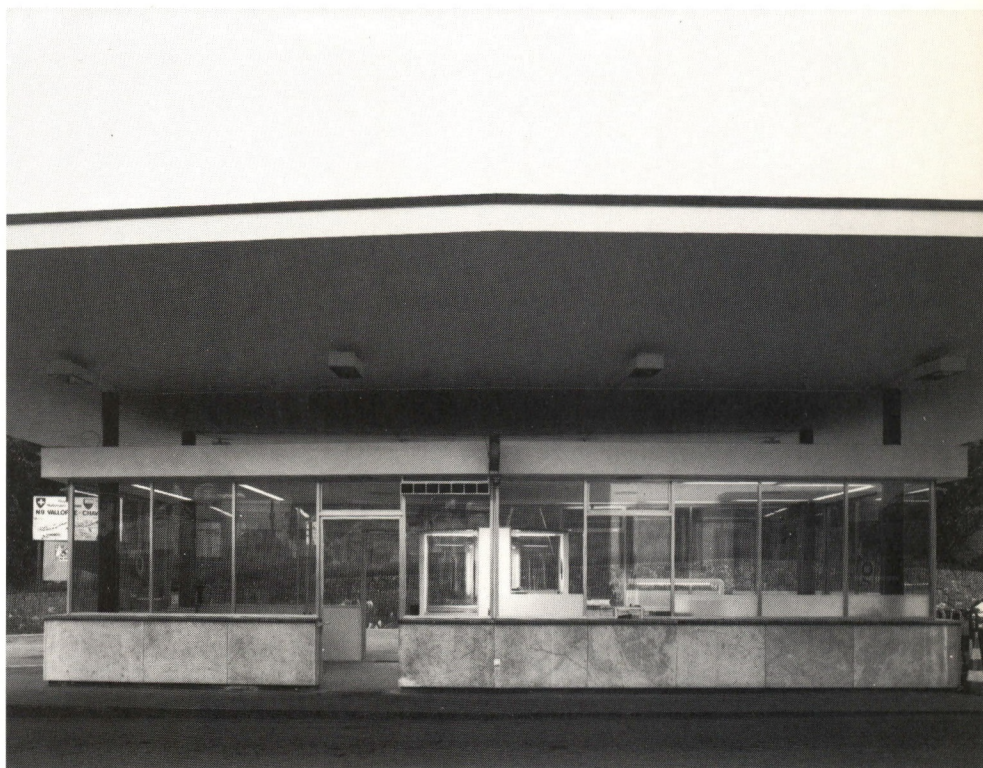
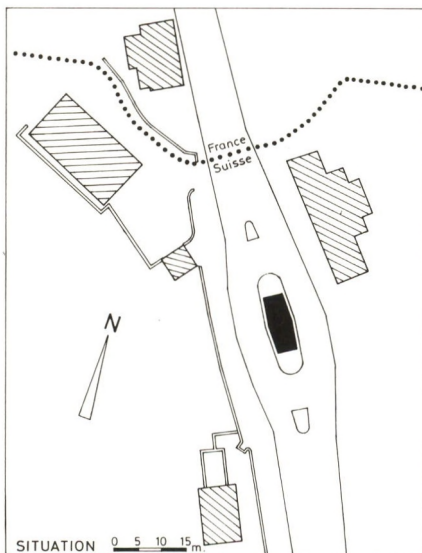
**Schweizerisches
Zollhäuschen
1337 Vallorbe/VD**

**Maître
de l'ouvrage
Bauherr** Office des constructions
fédérales,
arrondissement 1
1006 Lausanne

**Architectes
Architekten** Jean-Luc Thibaud et
Christine Thibaud-Zingg
Architectes EPFL
Grand-Rue 30
1373 Chavornay
Tél. 024/41 47 82

**Projet
Projekt** 1986

**Réalisation
Ausführung** 1987



Programme / Raumprogramm

Outre l'assainissement général du pavillon de douane, notre intervention consiste à créer un cadre «actualisé» à ce lieu de passage significatif.

A part quelques exigences technologiques nouvelles, le programme de la douane reste le même, soit essentiellement un espace où s'opère la fouille des bagages et se règlent les formalités administratives d'usage.

Conception / Konzeption

A partir de cette compréhension du pavillon existant, l'intervention contemporaine propose une **relecture** de cette architecture manifeste en présentant trois objets nouvellement créés, comme issus de l'habitable et posés de manière très précise (centre, périphérie, ...).

Ils ont pour fonction de révéler les activités rattachées à ce bâtiment et pour toile de fond le cadre architectural décrit plus haut et reconnu. C'est en ces termes de revalorisation réciproque par l'effet d'un nouveau dialogue que la confrontation stylistique est posée.

Ainsi, chacun des objets est spécialement marqué de sa charge significative:

- le **contrôle** (fouille des bagages) lié à la table de révision monolithique – fermé, fiabilité, exactitude, intransigeance...
- l'**échange** (formalités douanières) lié au guichet cruciforme (unique objet mis en couleur vive: rouge/blanc) dont la structure portante est investie intégralement par l'éclairage – netteté, clarté, transparence des transactions,...).
- la **gestion** liée au corps de bureau définissant une enceinte autour de ceux qui y travaillent – sécurité, ordonnance,...).

Cet effet évocateur se voulant spécialement immédiat a pour but de porter l'idée «du poste de frontière»: porte d'un pays, première halte ou dernier échange avec celui-ci, représentativité. Le traitement architectural peut ainsi faire surgir quelques **images** spontanées (flash), soit du milieu direct des fonctions douanières, soit du contexte plus élargi de type socio-économique.

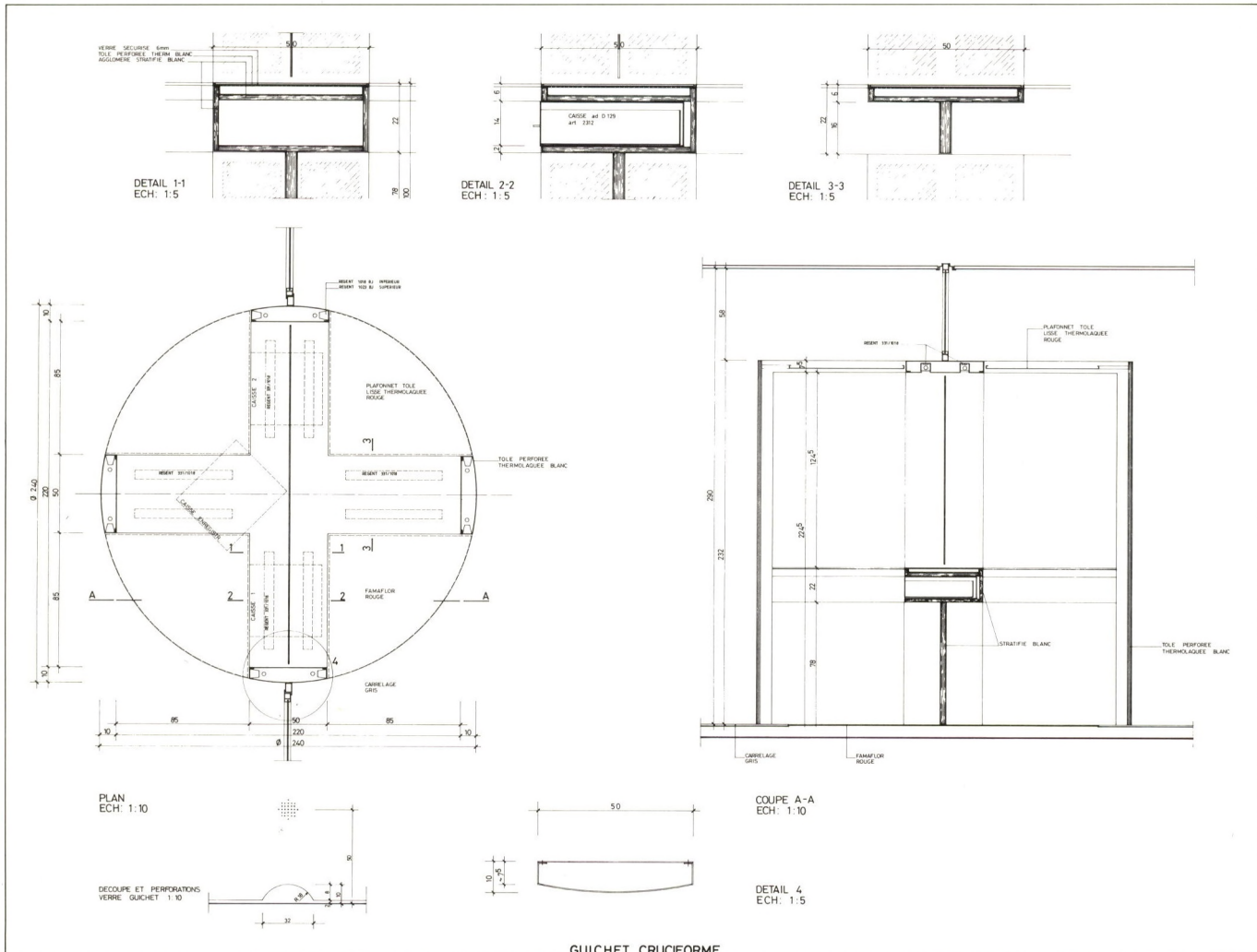
Description / Beschreibung

Première lecture du bâtiment – une page d'architecture des années 60 – basée sur le concept de dissociation de la structure porteuse et de l'enveloppe: une grande marquise de béton reposant sur quatre colonnes et abritant un habitacle tout de transparence.

Erster Eindruck des Gebäudes – Die 60er Jahre lassen grüssen – Trennung des tragenden Teils und der Hülle. Ein grosses, flaches Betondach auf vier Säulen deckt ein durchsichtiges Häuschen.

Über eine generelle Sanierung des Zollhäuschens hinaus wollen wir diesem wichtigen Durchgangsort einen zeitgenössischen Rahmen verleihen.

Ausser einigen neuen, technisch bedingten Bedürfnissen bleibt das Bauprogramm des Zolls das gleiche; d.h. hauptsächlich ein Ort, wo Gepäck kontrolliert wird und die gebräuchlichen Formalitäten erledigt werden.



GUICHET CRUCIFORME

Ausgehend von diesem Verständnis des bestehenden Gebäudes schlägt der heutige Eingriff eine Neuinterpretation dieser hervorstehenden Architektur vor. Die neuen Elemente werden hinzugeführt und, ausgehend vom Häuschen, sehr präzise platziert (Zentrum, Rand...).

Ihre Aufgabe ist es, vor dem Hintergrund des oben beschriebenen und anerkannten architektonischen Rahmens die Tätigkeiten um dieses Gebäude aufzuzeigen.

Der stilistische Gegensatz steht für einen neuen Dialog und eine gegenseitige Aufwertung.

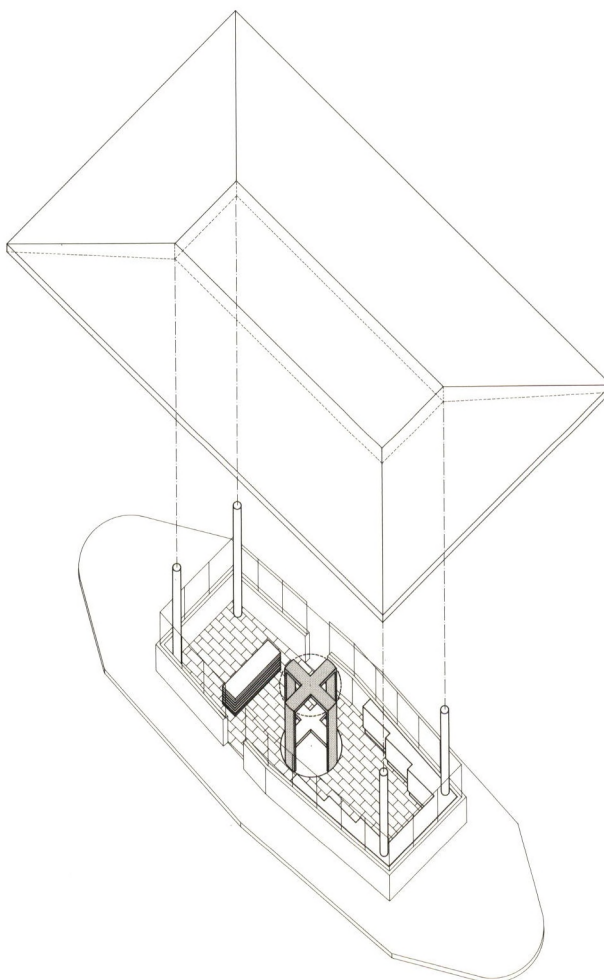
Jedes Objekt wird somit durch seine bestimmte Funktion gezeichnet.

– Die **Kontrolle** (Untersuchung des Gepäcks) ist mit dem Untersuchungstisch aus einem Block verbunden – Entschlossenheit, Verlässlichkeit, Genauigkeit, Unnachgiebigkeit.

– Der **Warenverkehr** (Zollformalitäten) ist mit dem kreuzförmigen Schalter (einziges farbiges Objekt, in Rot und Weiss), dessen Tragkonstruktion ganz mit Beleuchtung ausgestattet ist, verbunden – Klarheit, Deutlichkeit, Durchsichtigkeit der Transaktionen.

– Die **Verwaltung** ist mit dem Schreibtischkörper, der die dort Arbeitenden umschliesst, verbunden – Sicherheit, Weisungen.

Diese sehr direkte, hinweisende Wirkung soll die Idee des «Grenzpostens» unterstützen: Tor zu einem Land, erster Halt oder letzte Beschäftigung mit diesem, Repräsentation. Die architektonische Bearbeitung kann somit einige spontane Bilder (flashes) direkt aus den Zollfunktionen oder aus dem erweiterten sozio-ökonomischen Zusammenhang erscheinen lassen.





Construction / Konstruktion

Intervention d'entretien sur marquise et habitacle (étanchéité, assainissement thermique, maintenance).

Intervention nouvelle:

- table de révision: bloc béton revêtu intégralement de granit;
- guichet cruciforme: structure entière de tôle perforée pliée, dont l'intérieur est investi par un éclairage tubulaire.

Corps de bureau: menuiserie panneaux MDF avec application de résine.

Sol: plaques granit et incrustation de résine époxy.

Unterhaltsarbeiten am Flachdach und am Häuschen (Dichtheit, wärmetechnische Sanierung, Unterhalt).

Neuer Eingriff:

- Untersuchungstisch: Betonblock mit Granitverkleidung;
- kreuzförmiger Schalter: perforierte Faltblechkonstruktion, innen mit Leuchtröhren bestückt;

Schreibtischkörper: Schreinerarbeiten aus kunstharzbeschichteten MDF-Platten.

Boden: Granitplatten mit Epoxyharzeinfassungen.

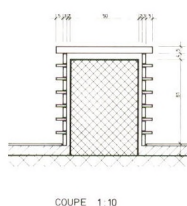
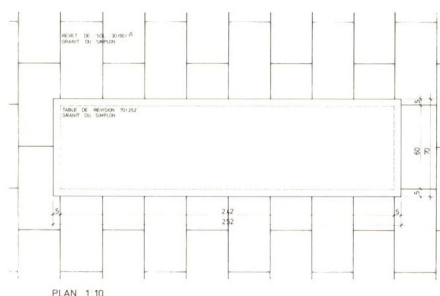
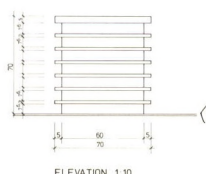


Table de révision



Bibliographie

a Architecture Suisse N° 83
Juillet-août 1988

Photographe: Christoph Lehmann, Yverdon

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Rénovation immeuble 1630 Bulle/FR

Innenrenovation 1630 Bulle/FR

*Maître
de l'ouvrage
Bauherr*

B. Vichet

*Architecte
Architektin*

Catherine Monferini
Architecte EPFL
Rue Tissot 2
1630 Bulle
Tél. 029/2 35 23

*Projet
Projekt*

1984

*Réalisation
Ausführung*

1986

*Coordonnées
Koordinaten*

578.815/162.850

Adresse

Rue Tissot 2, 1630 Bulle



Description / Beschreibung

Rénovation intérieure totale. Réfection des façades, de la toiture et reconstruction des vérandas. Cette rénovation a fait l'objet de deux mandats d'architectes distincts dont l'autre a été attribué à Jean-Daniel Baechler, EPFL/SIA à Fribourg.

Ancien hôtel construit au début du siècle, occupé plus tard par le musée gruyérien et partiellement transformé en habitation, cet immeuble promis à la démolition doit sa sauvegarde et sa transformation à l'initiative de son nouveau propriétaire.

L'affectation des locaux n'a pas été modifiée. Les structures principales du bâtiment existant sont restées identiques. De manière générale, tous les éléments caractéristiques ont été conservés (stucage, boiserie, parquets, fers forgés, vitraux...). Les nouvelles interventions ont été effectuées dans un langage moderne.

Vollständige Innenrenovation. Wiederherstellung der Fassaden, des Daches und Wiederaufbau der Veranda. Diese Renovation hat zu zwei verschiedenen Aufträgen geführt. Der andere Auftrag wurde an Jean-Daniel Baechler, EPFL/SIA, in Fribourg vergeben.

Als ehemaliges Hotel, anfangs des Jahrhunderts gebaut, später Sitz des «Musée gruyérien» und teilweise zu Wohnungen umgebaut, verdankt dieses dem Abbruch geweihte Gebäude seine Erhaltung und den Umbau der Initiative seines neuen Besitzers. Die Bestimmung der Räume ist nicht verändert worden. Die Hauptstrukturen des bestehenden Gebäudes sind ebenfalls gleich geblieben. Generell sind alle charakteristischen Elemente erhalten geblieben (Stuck, Täfer, Parkett, Schmiedeeisen, Glasscheiben...). Die neuen Eingriffe wurden in einer modernen Formsprache ausgeführt.

Programme / Raumprogramm

Sous-sol: cuisines de la brasserie, cave à vin, sanitaires de la brasserie et de la salle de spectacles.

Rez: brasserie, 2 boutiques.

1^{er}: salle de spectacles, 1 appartement.

4^e: 1 appartement.

Transformations des balcons et vérandas en vérandas au rez, 1^{er} et 2^e étages.

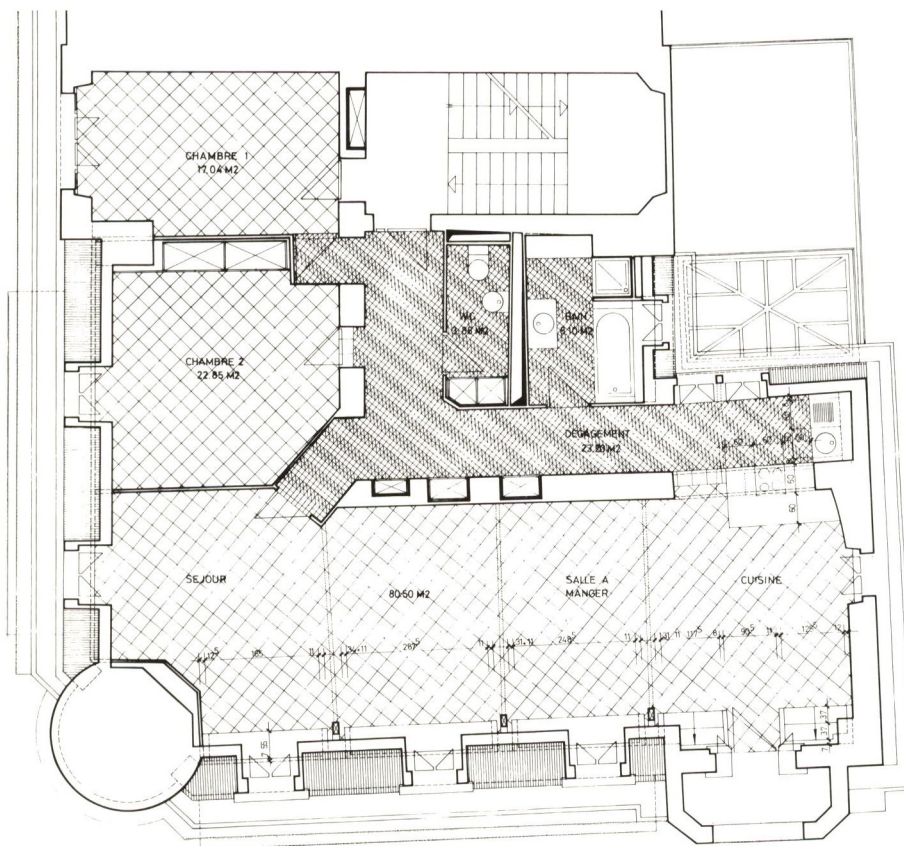
Untergeschoss: Küche des Restaurants, Weinkeller, Sanitärräume des Restaurants und des Saales.

Erdgeschoss: Restaurant, 2 Ladenlokale.

Erstes Geschoss: Saal, 1 Wohnung.

Viertes Geschoss: 1 Wohnung.

Umbau der Balkone und Veranden im Erdgeschoss, im ersten und im zweiten Geschoss.



Plan 4^e étage

Construction / Konstruktion

La brasserie

L'ancien café a été agrandi par l'adjonction d'une véranda donnant accès à une terrasse ombragée et par la suppression d'une paroi permettant l'aménagement d'une scène pour les concerts de jazz. La véranda est exécutée en profilés métalliques indépendants de la structure principale porteuse d'origine.

Deux claustras de Koto suspendus par une structure métallique séparent la scène de la salle. L'effet de profondeur est obtenu par l'installation de miroirs séparés par la grille de ventilation. La partie comptoir a été complètement refaite. Les matériaux principaux en sont l'acier inox et le miroir. La pendule centrale veut rappeler ici les buffets de gare.

Les sols ont été refaits en carrelage à damiers bleu et blanc. Les palmiers remplacent les traditionnels rideaux.

Un porte-manteau à usage de la brasserie a été réalisé en claustras de bois noir.

Les sanitaires et cuisines ont été aménagés au sous-sol. Les portes à hublot sont plaquées de stratifié blanc avec alèses de bois peintes en bleu.

Les boutiques

Hautes d'un peu plus de 5 m avec chacune un accès côté cour et côté rue. Les volumes n'ont pas été modifiés. Une structure métallique indépendante créant des sous-espaces divers y a été incorporée comme un objet dans une boîte. Les plafonds, soit de tissu, soit de plexi blanc, filtrent la lumière.

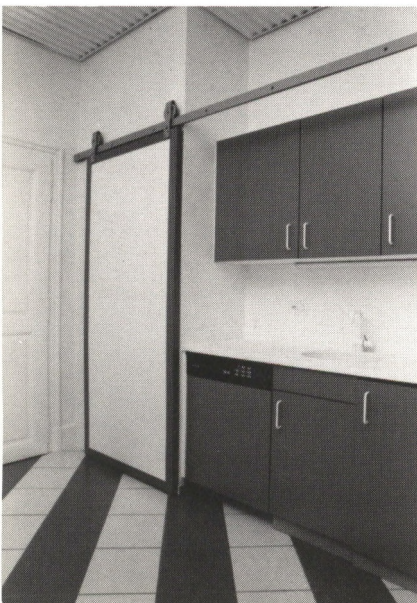
La salle de spectacles

La salle a été restaurée dans son aspect d'origine (plafonds à caissons, décorés de motifs floraux, parquet...).

Les gaines techniques ont été conçues comme des objets diffuseurs de lumière (structure métallique avec plexi translucide).

Les appartements

Ils ont été restaurés dans leur aspect d'origine à l'exception des sanitaires, cuisines et vérandas. Tous les carrelages à rayures ou damiers sont nouveaux. L'appartement des combles a été transformé en loft, de manière à ce que l'ensemble des lucarnes puisse éclairer abondamment cet appartement à l'origine étrié et obscur.







Das Restaurant mit Bierausschank

Das ehemalige Café wurde durch den Anbau einer Veranda mit Zugang zu einer schattigen Terrasse und durch das Wegnehmen einer Wand, um einer Bühne für Jazz-Konzerte Platz zu machen, vergrössert.

Die Veranda besteht aus von der ursprünglichen Metallkonstruktion unabhängigen Metallprofilen.

Zwei an einer Metallkonstruktion aufgehängte Koto-Klastras trennen die Bühne vom Saal. Die Tiefenwirkung entsteht dank dem Einbau von Spiegeln, die durch die Lüftungsschlitze getrennt sind. Das Buffet wurde vollständig neu gemacht. Die hauptsächlich verwendeten Materialien sind rostfreier Stahl und Spiegel. Die zentrale Pendeluhr soll an ein Bahnhofsbuffet erinnern.

Die Böden wurden mit blauweissen Fliesen im Schachbrettmuster neu ausgelegt. Palmen ersetzen die traditionellen Vorhänge. Eine Garderobe für die Brasserie ist aus schwarzen Holz-Klastras ausgeführt worden.

Die Sanitär- und Küchenräume wurden im Untergeschoss eingerichtet. Die Türen mit Guckloch sind weiss furniert mit blaubemalten Holzumrandungen.

Die Ladenlokale

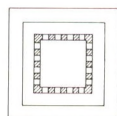
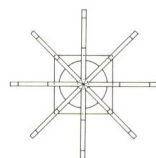
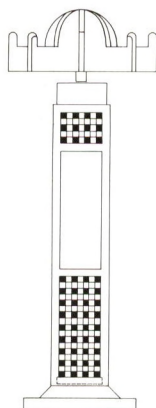
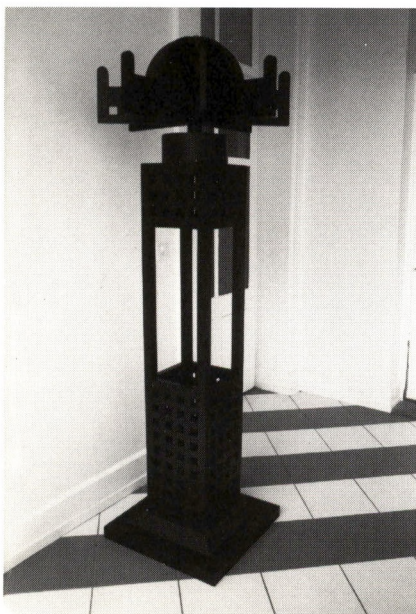
Etwas mehr als 5 Meter hoch, haben beide einen Zugang zum Hof und zur Strasse. Die Volumen sind nicht verändert worden. Eine unabhängige Metallkonstruktion, die den Raum mehrfach unterteilt, ist wie ein Objekt in eine Schachtel gestellt worden. Die Decken aus Stoff oder weissem Plexiglas filtern das Licht.

Der Saal

Der Saal ist in seinem ursprünglichen Zustand restauriert worden (Kassettendecke mit Blumenmuster, Parkett...). Die technischen Leitungen wurden so konzipiert, dass sie das Licht brechen (Metallkonstruktion mit lichtdurchlässigem Plexiglas).

Die Wohnungen

Sie wurden in ihrem Originalzustand restauriert, mit Ausnahme der Sanitärräume, der Küchen und der Veranden. Alle Fliesen mit Streifen oder im Schachbrettmuster sind neu. Die Wohnung im Dachgeschoss ist zum Loft umgebaut worden, so dass die Dachfenster diese ehemals dunkle und enge Wohnung ausreichend erhellen können.



Bibliographie

as Architecture Suisse N° 83
Juillet-août 1988

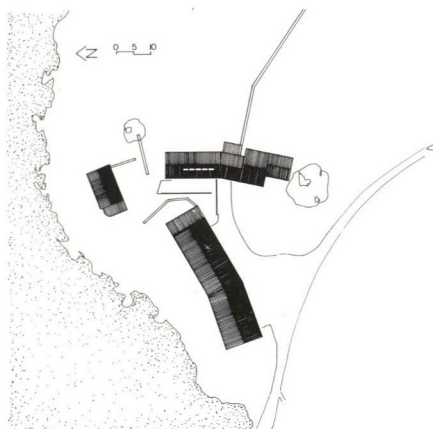
Photographe: François Emmenegger, Bulle

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Transformation d'une ferme, Le Ménudier Creuse/France

Renovierung eines Bauernhofes, Le Ménudier Creuse/France

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Jean-Marie Dérot
<i>Architectes Architekten</i>	Stéphanie Cantalou-Duquesnay EPFL/SIA Laurent Cantalou EPFL Dählhölzliweg 14 3005 Berne Tél. 031/43 59 51
<i>Conception Projekt</i>	1983
<i>Réalisation Ausführung</i>	1988
<i>Adresse</i>	Auriat, Creuse, France



Description / Beschreibung

Intervention unique, une grille structurelle (1.80/1.80 m) traverse les deux corps en perçant le mitoyen.

Les espaces de vie s'articulent sur cet élément qui contient les circulations, les sanitaires, les fluides et génère la prise de lumière, signe extérieur et intérieur de l'unicité de la nouvelle habitation.

L'ancienne porte de grange s'ouvre sur l'espace d'accueil sur deux niveaux, non chauffé, liaison entre la salle communautaire et les parties privées.

La salle est occupée par un meuble-cuisine et une grande cheminée limousine conservée.

L'espace privé, situé dans l'ancienne grange-étable, se développe sur quatre demi-niveaux reliés par un escalier-tour; le bain creusé dans le granit, la chambre de

plain-pied avec le jardin, l'espace de détente et de travail au niveau de l'entrée, ouvert sur le paysage par la grande baie de la façade est.

De l'entrée, l'escalier et la passerelle conduisent à la chambre d'amis dont la longue fenêtre souligne le caractère vallonné et horizontal du paysage.

Sur la façade est, deux grandes ouvertures rendent secondaire le désordre des fenêtres anciennes.

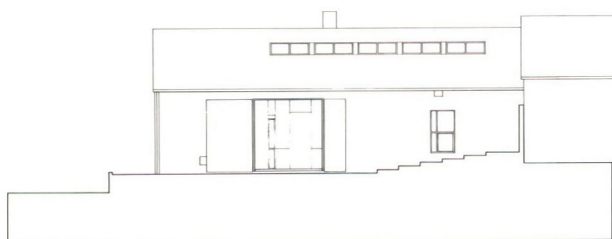
La relation abrupte de cet habitat limousin avec son environnement est accentuée par le traitement des différences de niveaux pour en respecter le caractère sévère et introverti.

Dimensionnement réduit, parcours longitudinaux, vues diagonales, surfaces non cloisonnées sont utilisés pour agrandir la perception d'espaces exigus.

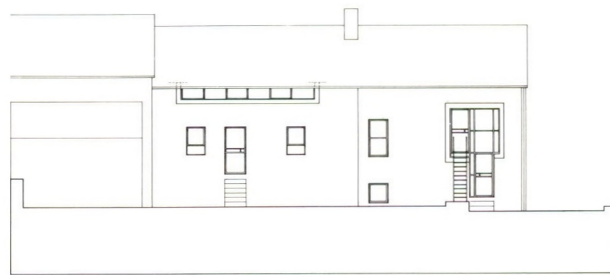
Programme / Programm

Espaces communautaires, de repos et de travail pour deux à quatre personnes.

*Gemeinschafts- Ruhe- und Arbeitsräume
für zwei bis vier Personen.*

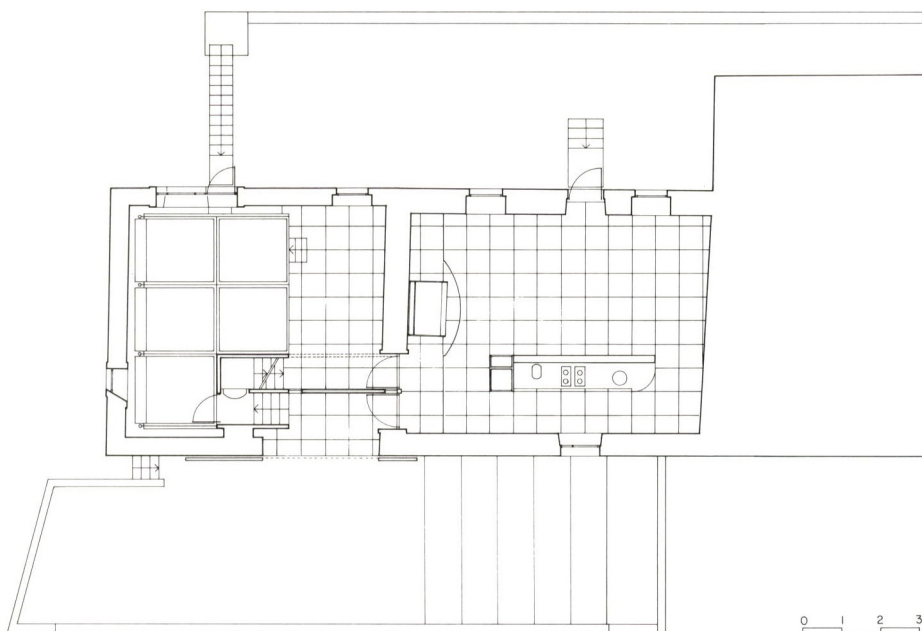


Façade ouest



Façade est





Als einziger baulicher Eingriff durchdringt ein struktureller Raster (1.80/1.80 m) die beiden Baukörper. Dadurch wird die Brandmauer durchbrochen.

Die Räume der täglichen Aktivitäten sind alle um diese neue Struktur angeordnet. Die Struktur selbst enthält Verkehrsflächen, Sanitärräume und Leitungskanäle. Die Lichtführung durch den strukturellen Raster demonstriert die Einheit des neuen Wohnhauses.

Das alte Scheunentor öffnet sich auf die zweistöckige, unbeheizte Eingangshalle, welche die Verbindung zwischen dem Gemeinschaftsraum und den privaten Gemächern darstellt.

Der Gemeinschaftsraum enthält eine möbelartige Küche und eine grosse offene Feuerstelle, welche in der Bautradition des Limousin erhalten wurde.

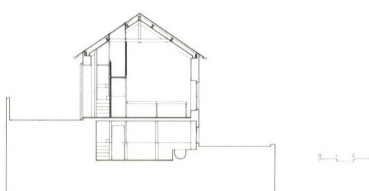
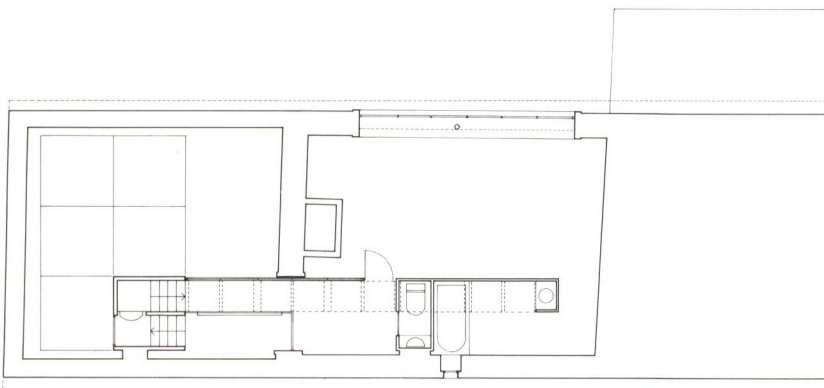
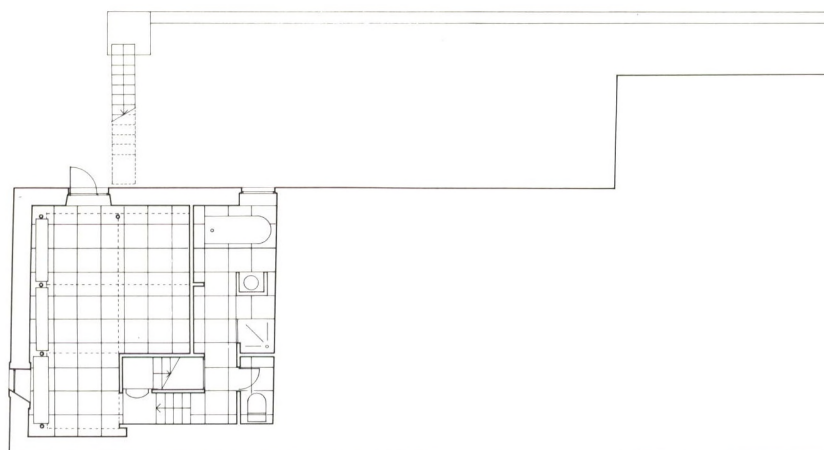
Der private Teil im alten Scheunen-Stall gelegen erstreckt sich über vier Halbgeschosse, welche durch einen Treppenturm untereinander verbunden sind: er umfasst das in den Granit gehauene Badezimmer, das erdgeschossige Schlafzimmer mit Gartenzugang, und das Ruhe- und Arbeitszimmer auf dem Eingangsgeschoss, das sich durch die grosse Fensterfront der Ostfassade gegen die Landschaft hin öffnet.

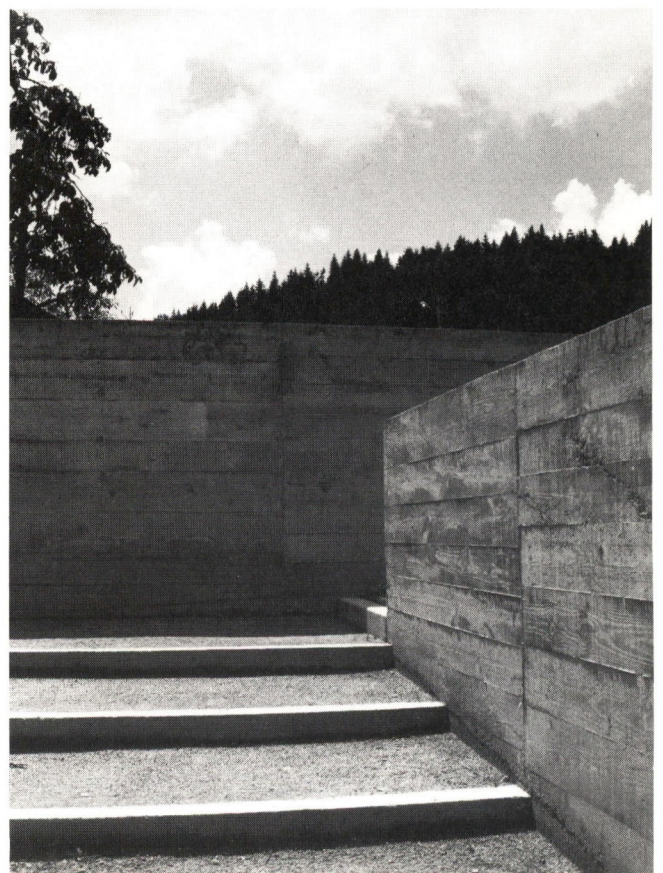
Vom Eingang führen Treppe und Passerelle zum Gästezimmer dessen längliches Fenster den flachen hügeligen Charakter der Landschaft betont.

Auf der Ostfassade bewirken zwei grosse neue Öffnungen, dass die Unordnung der alten Fenster nebensächlich wird.

Die Ausgestaltung der Niveauunterschiede unterstreicht den unmittelbaren Übergang zwischen Haus und Umgebung, dadurch wird auch der strenge introvertierte Charakter des Gebäudes betont.

Minimale Dimensionierung, lineare Raumfolgen, diagonale Durchblicke, räumlich nicht begrenzte Flächen sind als Gestaltungselemente verwendet worden, um die Wahrnehmung der engen Räume zu erweitern.







Construction / Konstruktion

La stabilité de la maison est renforcée par les éléments de béton brut; la dalle au-dessus de la salle, l'escalier, les jambages pratiqués dans le mitoyen et les encadrements des ouvertures nouvelles.

Serrurerie métallique pour les nouveaux éléments structurels, les huisseries intérieures et extérieures.

Contre-plaqué naturel pour le faux-plafond et les parois légères.

Lave de Volvic brute de sciage pour le revêtement des sols et murs contre terre.

Bois aggloméré dur peint pour les sols sur structure métallique et dans la chambre d'hôtes.

Die Stabilität des Gebäudes wurde durch folgende Elemente aus rohem Beton verstärkt: Decke über dem Gemeinschaftsraum, Treppe, neue Pfeiler in der Brandmauer und Einfassungen der neuen Fassadendurchbrüche.

Metallbau für die neuen konstruktiven Elemente und die inneren und äusseren Türen und Fenster.

Unbehandeltes Sperrholz für die Deckenverkleidung und die leichten Trennwände.

Unpolierte Volvic-Lavaplaten als Belag für erdanstossende Wände und Böden.

Gestrichene Spanplatten als Bodenbelag über der Metallkonstruktion und im Gästezimmer.

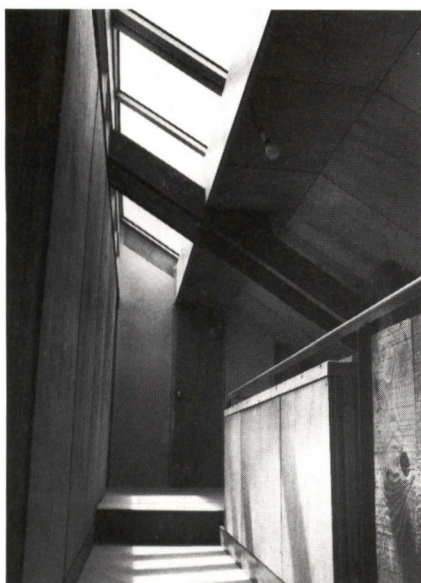


Caractéristiques / Daten

Surface du terrain:
habitation faisant partie d'un domaine forestier

Grundstückfläche:
Das Wohnhaus ist Teil eines grossen Forstgrundstückes

Emprise au sol	
Bebaute Fläche	108 m ²
Surface utile	
Nutzfläche	158 m ²
Surface brute	
Bruttogeschossfläche	225 m ²



Bibliographie

 Architecture Suisse N° 83
Juillet-août 1988

**Villa jumelle à Genève
1223 Cologny/GE**

**Doppelhaus in Genf
1223 Cologny/GE**

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	CID SA 1208 Genève
<i>Architectes Architekten</i>	Blum & Blum Elisabeth und Urs Blum dipl. Architekten ETH/HTL Turnerstr. 26 8006 Zürich Tel. 01/362 55 23
<i>Direction des travaux Bauführung</i>	Hugo Schönenberger c/o CID SA, Genève
<i>Ingénieur civil Bauingenieur</i>	Laurent Cart c/o Cotecna Engineering SA, Genève
<i>Conception Projekt</i>	1985
<i>Réalisation Ausführung</i>	1987
<i>Coordonnées Koordinaten</i>	504.040/121.280
<i>Adresse</i>	Route de Thonon 25 bis

Programme / Raumprogramm

Deux unités de 5½ pièces avec atelier à la cave et volume extérieur couvert.

Zwei 5½ Zimmer Einheiten mit Atelier im Keller und überdecktem Aussenraum.



Description / Beschreibung

Le terrain est situé dans la zone protégée des «rives du lac». On y accède sur la partie arrière, bruyante, située au sud-est, alors que la partie nord-ouest s'ouvre sur le lac et le jardin.

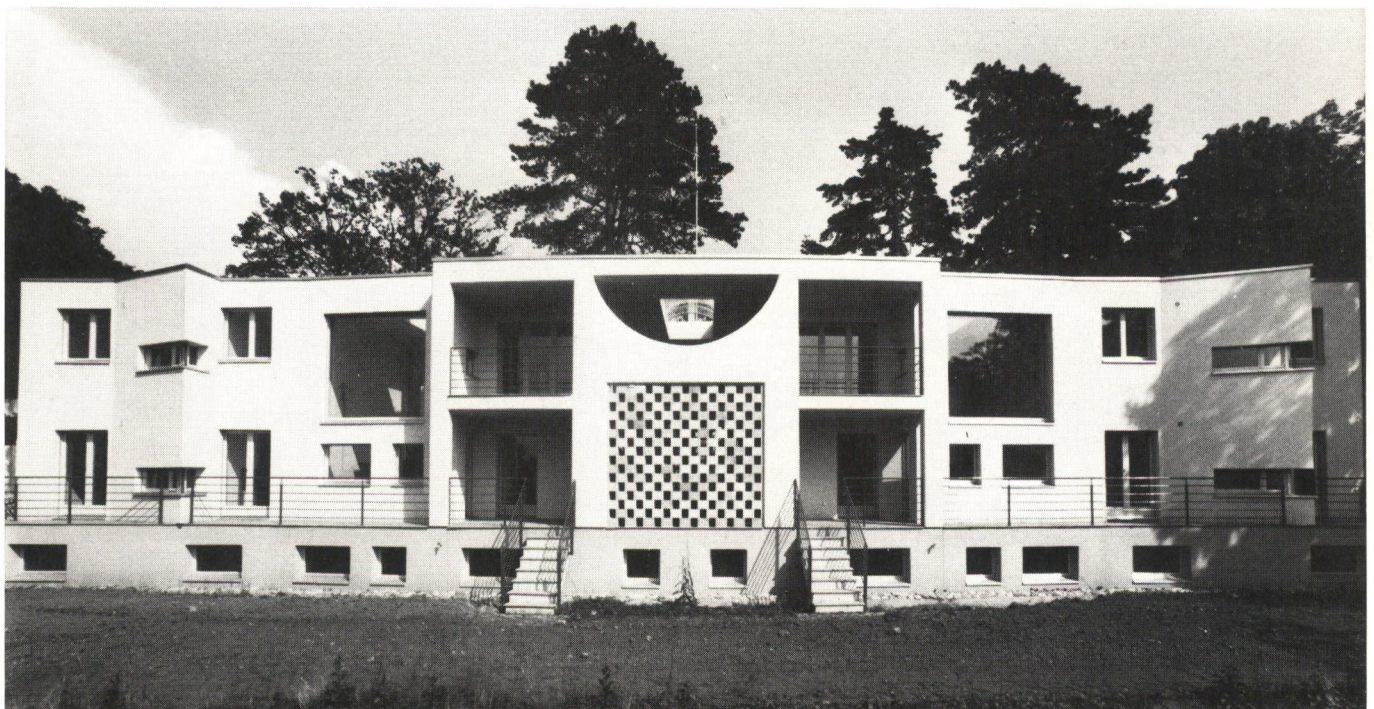
La construction, posée sur un soubassement continu, sépare ces deux parties. Délibérément petites, les ouvertures pratiquées dans les façades arrières sont destinées à créer un jeu rythmique de lumière à l'intérieur des locaux, alors que côté lac, de grandes baies vitrées trouent la façade.

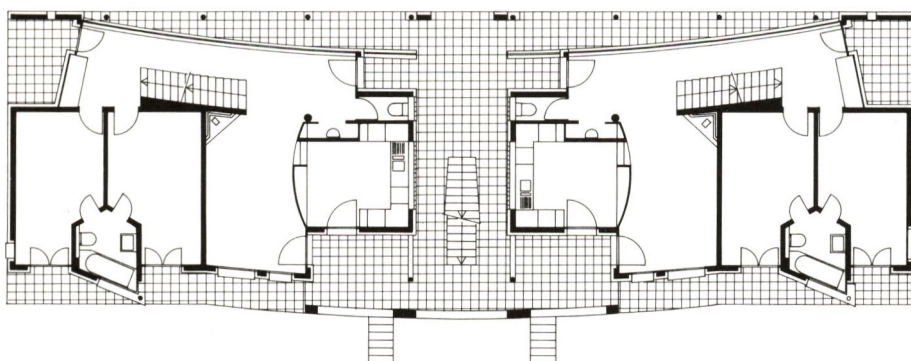
Les particularités de la situation se reflètent dans la forme de la construction, quasi rectangulaire, mais qui présente toutefois une partie faisant saillie et une pénétration côté lac. La thématique de l'accès commence dans les ouvertures pratiquées

dans le mur du jardin et dans le chemin menant à la maison, puis elle se poursuit au rez-de-chaussée dans le mur curviligne et par d'autres éléments en courbes à l'intérieur de la maison.

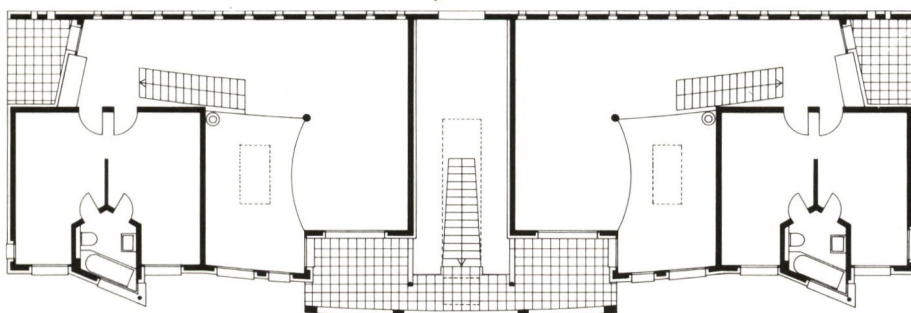
Thème ayant inspiré la forme de tout le projet, la promenade architecturale longe les murs curvilignes sous les portiques et mène à la zone d'entrée sur deux niveaux, ouverte et commune aux deux villas. Cette zone d'entrée sert aussi de passage vers le jardin. La promenade architecturale peut se poursuivre par deux voies différentes :

- soit par les petites portes d'entrée dans les villas où un escalier en colimaçon mène à l'étage et sur sa terrasse où elle rejoint la promenade extérieure;
- soit par l'escalier extérieur, traité comme un élément sculptural, et menant

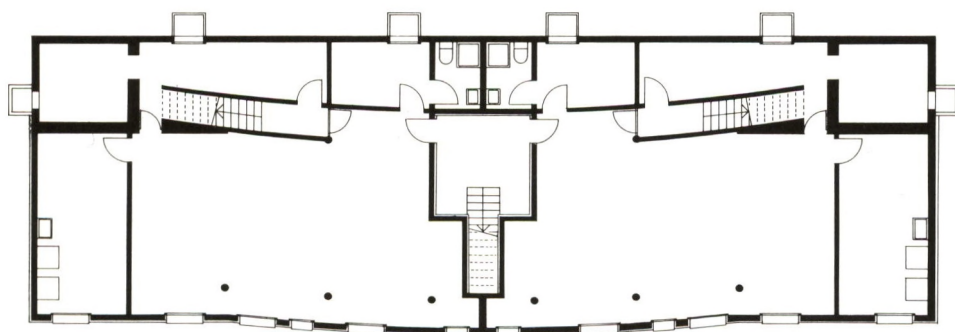




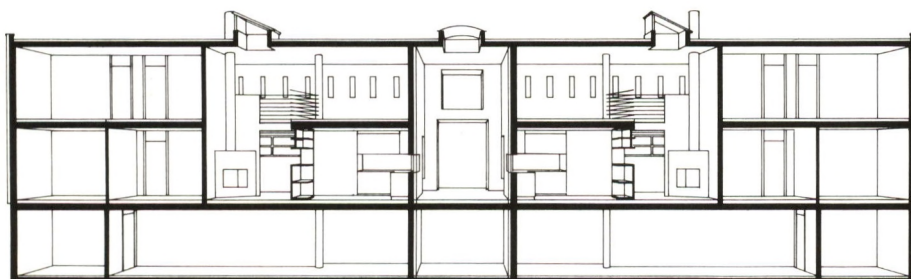
REZ DE CHAUSSEE



ETAGE



SOUS-SOL



COUPE

directement à la terrasse de l'étage, ou en passant à côté de l'escalier pour se rendre dans la zone des loggias du rez-de-chaussée, puis dans le jardin ou dans la salle à manger.

Un plastron faisant saillie sur la façade côté jardin, percé d'ouvertures laissant pénétrer le soleil, fait aussi partie du cheminement extérieur. Il sert d'élément de liaison entre les deux villas jumelles et aide à articuler l'espace séparant le volume intérieur de l'extérieur, aménagé en loggia. De plus, il a pour tâche d'arrêter la promenade extérieure dans le hall d'entrée et de la diriger vers les deux zones privées, tout en servant à la fois de filtre de lumière.

Ces deux voies mènent aussi au sous-sol où, grâce à l'inclinaison du terrain et à la pose d'impôstes, on a pu gagner le volume nécessaire à la création d'un atelier. Une ouverture pratiquée dans le plafond de la cave laisse apercevoir un coin de ciel étoilé.

La promenade architecturale est caractérisée par une alternance du jeu de lumière (rythmique, arythmique), des dimensions et de la nature des locaux (intérieurs/extérieurs, ouverts/fermés, hauts/bas).

Un autre geste de la maison s'exprime dans le principe d'aménagement des locaux: les plus petits sont comme «portés dans les bras» des grands. Ce principe permet d'avoir la vue sur le lac depuis toutes les pièces, même depuis les salles de bains, qualité principale du lieu.

Répondant de manière parfaitement appropriée à leur fonction, les petites chambres à coucher sont situées du côté tranquille de la construction. Dans le séjour, les fenêtres ressemblant à des meurtrières permettent d'observer le jeu des lumières et des ombres se dessinant sur le revêtement de sol posé dans le sens nord-sud. Des fenêtres zénithales offrent des échappées vers le ciel dans les pièces importantes.

Das Grundstück ist in der Schutzzone «rives du lac» gelegen.

Es hat eine typische Ankunftsseite: sie bildet die lärmige, jedoch süd-ost orientierte Rückseite.

Das Grundstück hat auch eine typische Garten- und Aussichtsseite (Seesicht) und ist nordwest orientiert.

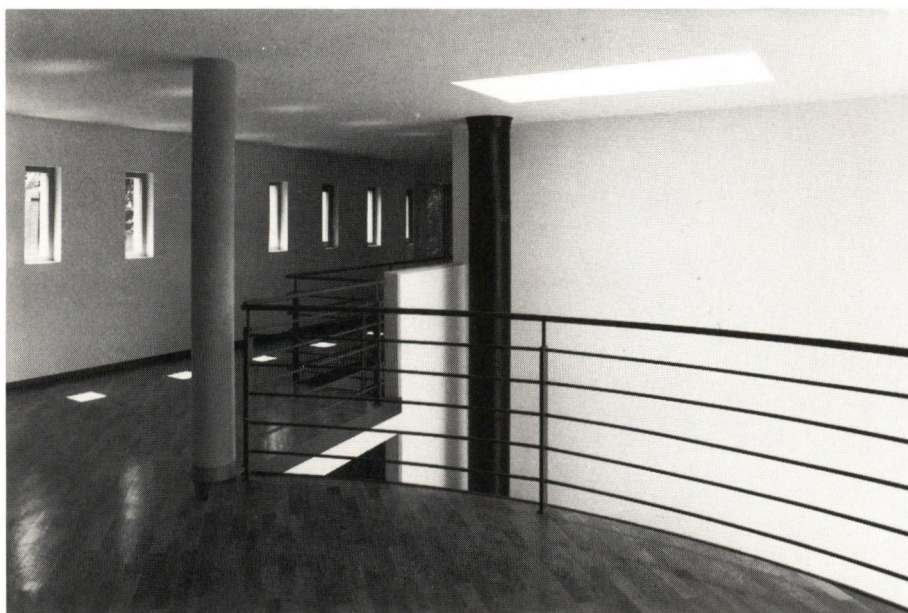
Der Baukörper wird als Grenze/Riegel zwischen lärmiger Ankunfts- und Gartenseite gestellt, auf einen durchgehenden Sockel.

Klein gehaltene Lichtschlitze auf der Rückseite des Baukörpers sollen ein rhythmisches Lichtspiel im Innenraum ermöglichen.

Grosse Sichtfenster durchbrechen die Fassade gegen den See.

Die Gegebenheiten der Situation finden ihren Niederschlag in der Durchdringung des an sich rechteckigen Gesamtbaukörpers mit einer Biegung oder Einbuchtung gegen den See.

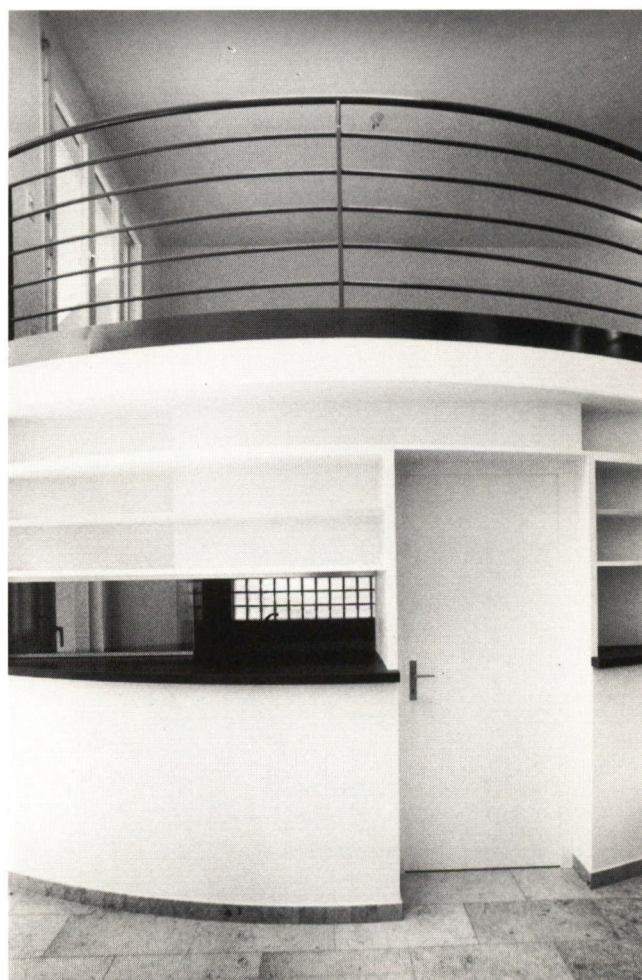
Die Ankunftsthematik nimmt ihren Anfang bereits in der Art der Öffnungen der Gartenmauer und des Zu-Weges zum Haus, setzt sich als geschwungene Wand im Erdgeschoss und in weiteren Schwingungen der bewegungsführenden Elemente im Innenraum fort.

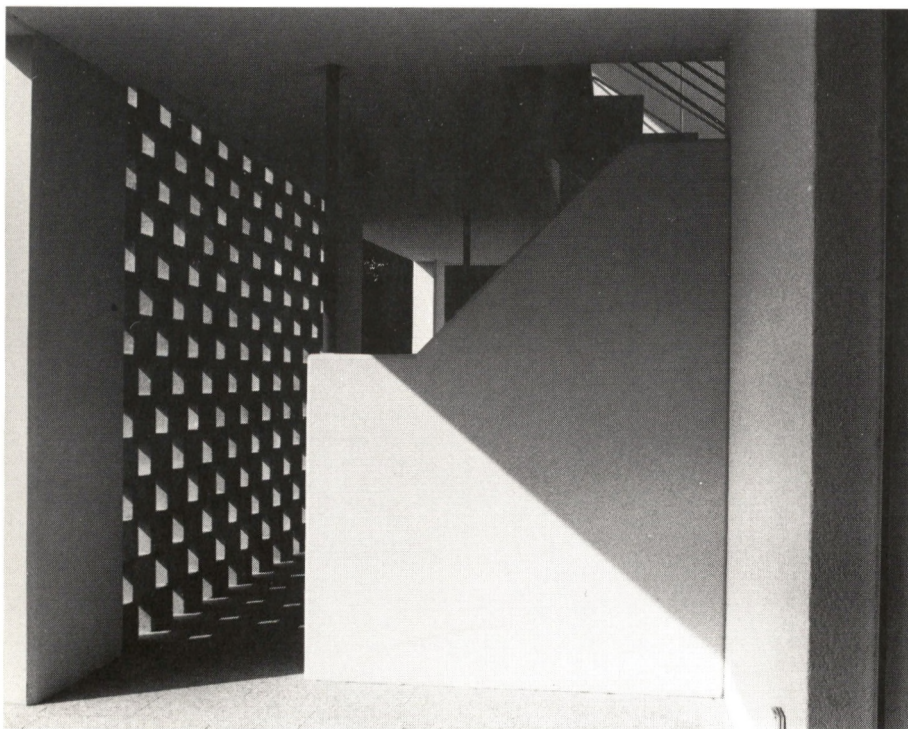


Die «promenade architecturale» ist Gestaltungsthema des Entwurfs. Sie führt unter den Portiken entlang der geschwungenen Wände in den für beide Häuser gemeinsamen, offenen und 2-geschossigen Eingangsbereich, der zugleich Durchgangsraum zur Gartenseite ist. Ab hier kann sie auf zwei Arten fortgeführt werden:

- entweder durch die klein gehaltenen (Nadelöhr) und dadurch «Privatheit» ankündigenden Hauseingangstüren in die privaten Innenräume, wo sie entlang der nun in entgegengesetzter Schwingungsrichtung verlaufenden gekrümmten Wand und über die eingefügte, ebenfalls geschwungene Treppe in die obengelegenen Räume führt. Vom Salon aus führt sie auf die obere Terrasse, wo sie mit der äusseren «promenade» zusammentrifft;
- oder: die «promenade» führt von der Eingangshalle über die als skulpturales Element ausgebildete transparente Aussentreppe direkt auf die obere Terrasse und von dort in den inneren Kreislauf oder im seitlichen Vorbeigehen an der Treppe in den geschützten Loggienbereich im Erdgeschoss und von dort in den Garten oder in den «salle à manger».

Zu dieser äusseren Wegführung gehört der ebenfalls geschwungene, der Gartenfassade vorgelagerte Schild mit den die Sonne hereinlassenden Öffnungen.





Dieser Schild wirkt einerseits als ein die zwei Einzelhäuser verbindendes Element, das mit seinen raumdefinierenden Qualitäten zugleich die zwischen Innen- und Aussenraum gelegenen, als Loggien ausgebildeten Zwischenräume zu artikulieren hilft. Nebst dem hat dieser Schild die Aufgabe, die im Aussenraum verlaufende «promenade» in der Halle zu stoppen und sie in die beiden privaten Bereiche umzulenken. Zudem ist er «Lichtfilter».

Derselbe zweifache Weg führt auch in das Untergeschoss, wo mit Hilfe der Geländeneigung und durch das Anbringen von Oberlichtern gegen die Seeseite ein zusätzlicher Atelierraum gewonnen werden kann.

An der Decke des Kellerraums ist ein Ausschnitt des Sternenhimmels eingelassen.

Die «promenade architecturale» ist gekennzeichnet durch den Wechsel des Lichtspiels (rhythmisch/a-rhythmisch) und die sich verändernden Raumgrößen und Raumarten (innen/aussen, offen/geschlossen, hoch/niedrig).

Der Einbruch der seewärts gerichteten Bewegungsgeste des Baukörpers ist im Verlaufe der «promenade» wiederholt erlebbar.

Eine andere Geste des Hauses drückt sich im Prinzip der Anordnung der Räume aus: die kleineren werden von den jeweils grösseren Räumen «im Arm gehalten».

Dieses Prinzip erlaubt die «Sicht auf den See», die hervorragendste Qualität dieses Ortes, von jedem Raum aus.

Die kleineren Schlafzimmer rücken dadurch auf die ihnen von ihrer Funktion her richtigerweise zugehörige ruhigere Seite der baulichen Anlage und selbst die Badenden können den See geniessen.

Der Nord-Süd ausgelegte Bodenbelag im Wohnbereich erlaubt zusammen mit der Wirkung der Fensterschlitze Sonnen- und Schattenbeobachtungen.

An wichtigen Stellen ist die Öffnung zum Himmel durch ein Oberlicht gewährleistet.



Caractéristiques / Daten

Volume SIA (villa)	
Volumen SIA (Haus)	1240 m ³
Surface du terrain par villa	
Grundstücksfläche/Haus	835 m ²
Surface bâtie/villa	
Überbaute Fläche/Haus	152,6 m ²
Surface brute/villa	
Geschossfläche/Haus	104 m ²
Surface utile/villa	
Nutzfläche/Haus	94 m ²
Prix au m ³	
Kubikmeter ca.	Fr. 600.-
Prix total (2 villas)	
Totalpreis (beider Häuser)	Fr. 1 458 000.-
Indice de base	
Indexbasis	1986

Construction / Konstruktion

Mur homogène en briques de terre cuite, revêtu d'une isolation extérieure; dalles et parois des caves en béton; revêtement de sol en pierres naturelles et en parquet de bois; parois recouvertes d'un enduit monocouche.

Einschalenbacksteinmauerwerk mit Aussenisolation; Decken und Kellerwände in Beton; Böden mit Natursteinen und Holzparkett belegt; Wände: Einschiebputz gestrichen.

Bibliographie

 Architecture Suisse N° 83
Juillet-août 1988

Photographe: Monica Nestler, Brissago

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Place de l'Octroi 1227 Carouge/GE

Place de l'Octroi 1227 Carouge/GE

*Maître
de l'ouvrage
Bauherr*

Ville de Carouge

*Architectes
Architekten*

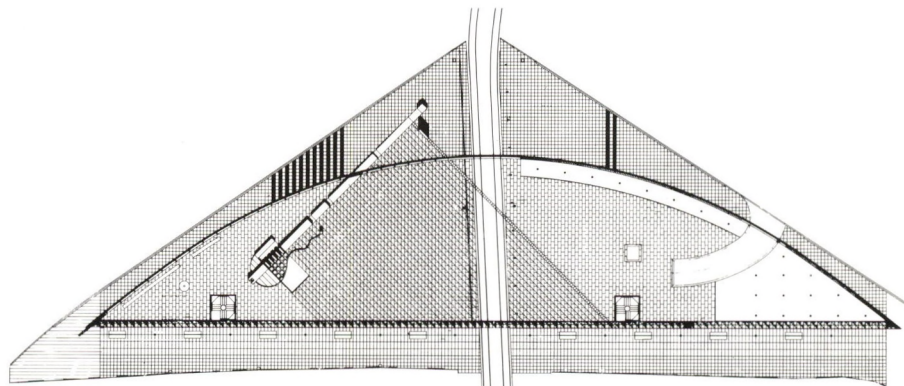
Françoise Barthassat
Archambault Barthassat
Prati
Clos de la Fonderie 1
1227 Carouge
Tél. 022/42 12 10

*Projet
Projekt*

1985

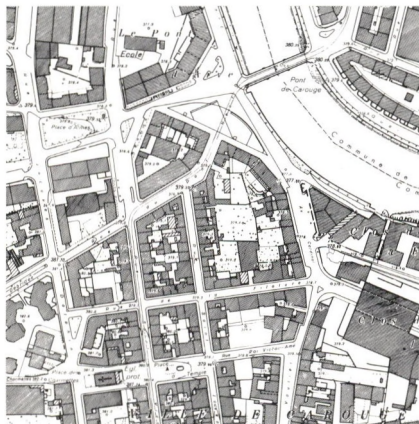
*Réalisation
Ausführung*

Partielle / Erster
Abschnitt 1986
Complément prévu /
Fertigstellung vorgesehen
für 1989



Dimension de la ligne de l'arc: 121 m

Surface de la place: 3450 m²



Programme / Raumprogramm

«Aménagement de la place de l'Octroi et l'édification d'une œuvre d'art à l'occasion de la célébration du deuxième centenaire de la ville de Carouge. Ce nouvel aménagement doit marquer l'entrée historique de la ville par le pont de Carouge.»

Cet aménagement recouvre en partie les installations d'un garage souterrain, en admet les accès (escaliers, ascenseurs), architectes R. Brodbeck et J. Roulet.

Un tramway traverse la place en site propre; il coupe l'espace en deux triangles équivalents.

Description / Beschreibung

L'aménagement de cet espace vient en substitution d'un bâti, démoli dans les années 1960, dont il ne reste qu'un côté d'une rue (rue d'Arve), qui représente actuellement le front bâti de la place. L'avenue dans le prolongement du pont de Carouge n'a pas été réalisée.

La portion de territoire de la ville en bordure du fleuve se trouvait donc sans identité urbaine précise et la destination de cet espace comme place nécessitait une réappropriation en tant que «porte de la ville».

L'opération des années 1960 (immeuble de 8 étages) qui borde la place au nord, établit une lecture distincte de la ville ancienne: les deux limites s'affrontent.

L'intention du projet est de définir cette réappropriation à la ville ancienne.

Des aménagements sont effectués au pied des grands immeubles, sorte de balcons sur le nouvel espace (architectes R. Brodbeck et J. Roulet).

Die Ausstattung dieses Platzes ersetzt eine in den 60er Jahren abgerissene Blockrandbebauung, von der nur noch eine Strassenseite besteht (rue de l'Arve), der heutige bebaute Platzrand. Die Allee als Verlängerung des Pont de Carouge ist nicht ausgeführt worden.

Dieses städtische Grundstück am Flussufer hatte somit keine eigene urbane Identität mehr, und das Schicksal dieses Raumes als Platz machte eine Neuinterpretation als «Stadtter» notwendig.

Durch den Eingriff in den 60er Jahren (achtstöckiges Gebäude) am Nordrand des Platzes wird eine klare Ablesbarkeit der Altstadt und eine Gegenüberstellung der beiden Grenzen erreicht.

Die Anpassung an die Altstadt ist das Ziel des Projekts.

Am Fuss der grossen Gebäude werden einige Einrichtungen, fast wie Balkone zum neuen Raum, aufgestellt (Architekten R. Brodbeck und J. Roulet).



«Ausstattung der «place de l'Octroi» und Schaffung eines Kunstwerks zur 200-Jahr-Feier der Stadt Carouge. Diese Ausstattung soll den historischen Stadteingang über die Brücke von Carouge kennzeichnen.»

Diese Ausstattung deckt teilweise die Anlage einer unterirdischen Autoeinstellhalle und erlaubt deren Zugang (Treppen, Lifte), Architekten R. Brodbeck und J. Roulet.

Eine Strassenbahn überquert den Platz auf ihrem eigenen Trasse und teilt den Raum in zwei gleiche Dreiecke.



Conception / Konzeption

Le projet délimite la place par une ligne courbe continue inscrivant une liaison tendue d'une extrémité à l'autre du front bâti. Cette image se veut à la fois la référence au Vieux Carouge et la délimitation de la place.

La courbe qui rassemble cet espace est tendue par une ligne qui redéfinit l'ancienne rue d'Arve, le long des façades.

Un fragment de la ligne courbe est construit par un mur en moellons cubiques de 24/24/24 cm en calcaire de Buxy (Bourgogne). Un autre fragment intègre l'alignement de 25 mâts.

Les dallages en pierre calcaire de Buxy, respectent la trame régulatrice de 50 cm orthogonale à la corde de l'arc (121 m) dédoublée par un caniveau recevant les eaux de surface.

Bibliographie

 Architecture Suisse N° 83
Juillet-août 1988

Photographie: Marc Sauser-Hall

Das Projekt begrenzt den Platz durch eine kontinuierliche, zwischen den beiden Enden der gebauten Front gespannte Kurvenlinie. Dieses Bild soll zugleich den Bezug zur Altstadt von Carouge und eine Abgrenzung des Platzes schaffen.

Die Sehne der Kurve, die diesen Raum einfasst, lässt entlang den Fassaden die alte rue de l'Arve wiedererkennen.

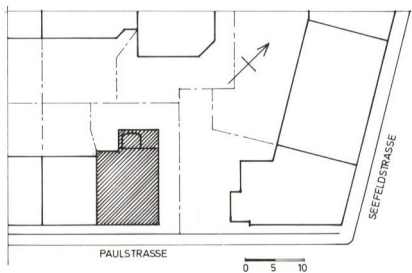
Ein Fragment der Kurvenlinie besteht aus einer Mauer aus Kalkbruchsteinkuben von 24 cm Seitenlänge aus Buxy (Burgund). Ein weiteres Teilstück besteht aus der Aneinanderreihung von 25 Masten.

Die Kalksteinbodenplatten aus Buxy folgen dem Regelraster von 50 cm rechtwinklig zur Kurvenlinie des Bogens (121 m), der durch einen das Oberflächenwasser sammelnden Rinnstein ergänzt wird.

Umbau in Wohnblock Zürich

Transformation d'un immeuble d'appartements Zurich

<i>Bauherr</i> <i>Maître</i> <i>de l'ouvrage</i>	Familie Hartmann, Zürich
<i>Architektin</i> <i>Architecte</i>	Helen den Hartog-Dahm Dipl. Arch. ETH/SIA Heimatstr. 13 8008 Zürich
<i>Bauingenieur</i> <i>Ingénieur civil</i>	C. Röthenmund Dipl. Bauing. ETH/SIA 3053 Münchenbuchsee
<i>Projekt</i> <i>Conception</i>	1987
<i>Ausführung</i> <i>Réalisation</i>	1988
<i>Adresse</i>	Paulstrasse 11 8008 Zürich



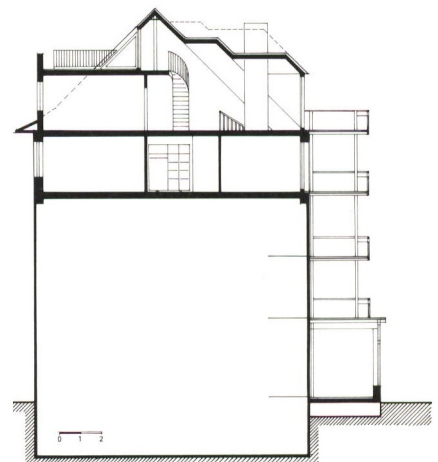
Beschreibung / Description

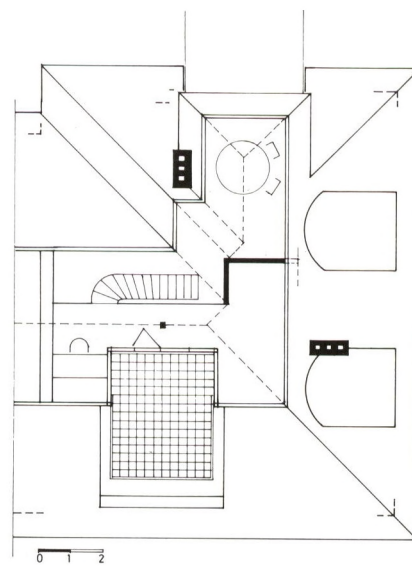
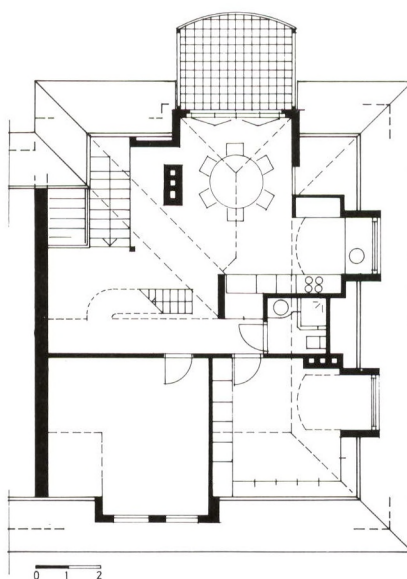
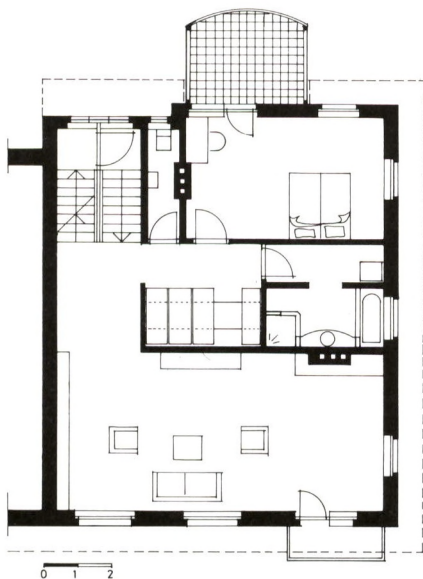
Umgebaut wurde ein Mehrfamilienhaus aus dem Jahre 1910 im Zürcher Seefeldquartier mit als Besonderheiten ein schönes Treppenhaus und eine Rebe, welche die Fassaden vollständig begrünt.

An der hinteren Hoffassade wurde ein Stahlbau mit Werkstatt im Erdgeschoss und Balkonen in den Obergeschossen angebaut. Die bestehende Wohnung im dritten Obergeschoss inklusive zweigeschossigem Dach wurde vollständig erneuert.

Ein Ziel war, den Wohnungen einen Aussenraum zu geben, auf dem man mehr als nur Kleider lüften kann. Eine Anforderung an Balkone, welche eigentlich selbstverständlich sein sollte.

In der obersten Wohnung wurden bei der Umgestaltung Küche und Essplatz nach oben verlegt, in einen offenen Raum der aus den früheren Mansardenzimmern und dem Estrich entstanden ist und über eine neue Galerie und Dachterrasse zum Himmel geöffnet wird.





Le mandat consistait à étudier et à diriger les travaux de transformation d'un immeuble à appartements datant de 1910, situé dans le quartier zurichois de Seefeld, et caractérisé par un bel escalier ainsi que par une vigne couvrant entièrement les façades.

Sur la façade arrière, côté cour, on a ajouté une structure métallique créant un atelier au rez-de-chaussée et des balcons aux niveaux supérieurs. L'appartement existant au troisième étage, comblés sur deux niveaux compris, a été entièrement remis à neuf.

L'un des objectifs était de pouvoir les appartements d'un espace extérieur permettant d'autres utilisations que la seule aération des vêtements. Une qualité requise des balcons qui devrait en fait aller de soi.

L'aménagement de l'appartement du troisième étage a été modifié. On a déplacé la cuisine et le coin à manger au niveau supérieur, dans un volume ouvert provenant des anciennes mansardes et des combles, et qui s'ouvre sur le ciel par une nouvelle galerie et une terrasse en toiture.

Daten / Caractéristiques

Volumen SIA
Volume SIA 1080 m³
Gebäudekosten (Umbaukosten)
Coût des transformations Fr. 660 000.-

Bibliographie

as Schweizer Architektur Nr. 83
Juli-August 1988

Umbau Haus «Allwind» Davos/GR

Transformation de la maison «Allwind» Davos/GR

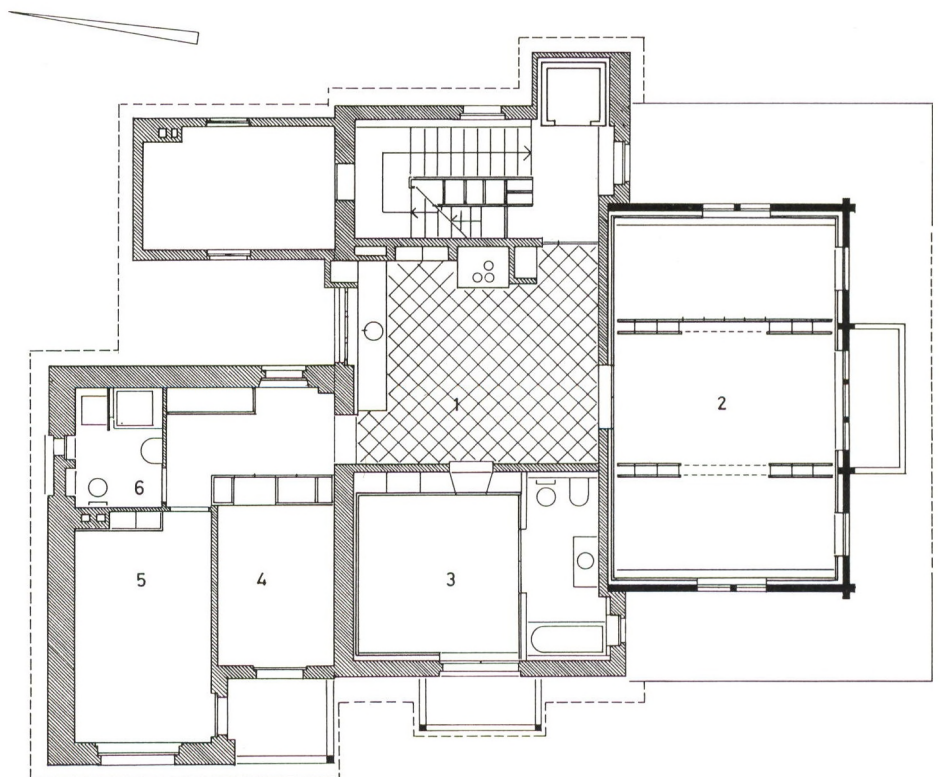
Architektin
Architecte Annette Gigon
Architektin ETH/SIA
Sempacherstr. 39
8032 Zürich
Tel. 01/55 14 85
061/57 57 37

Ingenieur
Ingenieur Christoph Künzli
Ingenieur ETH/SIA,
Davos

Projekt
Projet 1986

Ausführung
Réalisation 1987

Adresse Promenade 107,
Davos-Platz



Raumprogramm / Programme

Entstehung der Gebäudekubatur:
1889 Erstellung des viergeschossigen
Wohnhauses als zweiteiliges Gebäude.
Südlich Blockbau im nationalen *Chaletstil*
mit Satteldach; nördlich verputzter
Riegelbau mit Sgraffito und flachgeneigtem
Dach.

1908 Nordwestlicher Anbau mit zwei
Zimmern und einem Bad pro Geschoss.

1929 Nordöstlicher Anbau eines Zimmers
an das Treppenhaus; Ausbau Dachstock
des Chaletteils mit Flachdach; Unterteilung
der Dachwohnung in zwei Kleinwohnungen.

1987 Letzter Umbau: Rückwandlung der
kleinen Dachwohnungen in eine grosse
Wohnung mit Schwergewicht auf dem
Innenausbau der einzelnen Räume; Anbau
eines Lifts im Osten; Renovation des
Treppenhauses und Erneuerung der
Fassaden.

1. Eingangshalle und Küche
2. Wohnräume, Bibliothek, Esszimmer, Wohnzimmer
3. Schlafzimmer mit Bad
4. Gästezimmer
5. Gästezimmer
6. Dusche



Origine du volume:

1889 construction du bâtiment en deux parties, sur quatre étages. Au sud, construction compacte de style «chalet national», avec toit à deux pans; au nord, construction à colombage, recouverte d'un enduit et enjolivée de sgraffite, toit plat.

1908 construction d'une annexe nord-ouest comprenant deux chambres et un bain par étage.

1929 construction au nord-est d'une chambre contiguë à la cage d'escalier; aménagement des combles dans la partie chalet au toit plat; division de l'appartement des combles en deux petits appartements.

1987 dernière transformation: réunion des deux petits appartements des combles en un grand appartement en mettant l'accent sur l'aménagement intérieur des pièces; adjonction d'un ascenseur à l'est; rénovation de la cage d'escalier et ravalement des façades.

Beschreibung / Description

Der Ort Davos, ähnlich heterogen in seinen Architekturen wie das Haus «Allwind» selbst, bildet mit den Sanatorien, den Hotelpalästen, den traditionalistischen Bürgerhäusern und den traditionellen Bauernhäusern wichtige Bezugspunkte. Das Hauptanliegen der Arbeit war der konglomeratischen Vielteiligkeit des Gebäudes und der Wesenart der verschiedenen Gebäudeteile im Inneren Ausdruck zu geben.

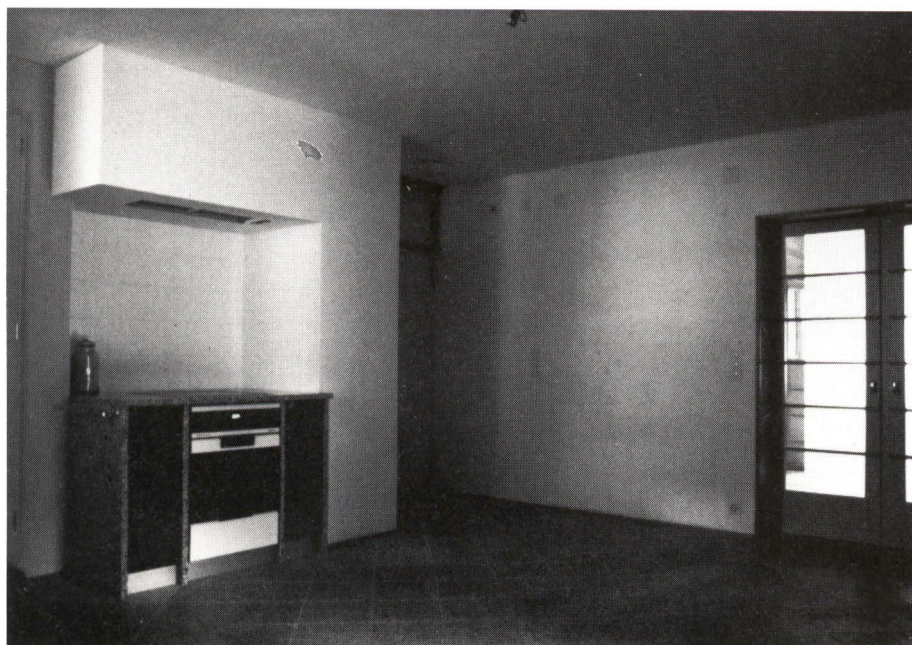
Die **Eingangshalle und zugleich Küche** bildet gegen innen den steinernen Gebäudeteil ab.

Die Wände sind verputzt, der Fussboden mit geschliffenen Granitplatten belegt und zu Tischen zusammengefügte, polierte Granitplatten bilden die Herdstelle und den «Schüttstein».

In den **Wohnräumen** (Bibliothek, Esszimmer, Wohnzimmer), die sich im Blockbauteil befinden, verweist das liegende Buchentäfer mit seinen blaugrau gestrichenen Fugen (Federn) auf die aufeinander geschichteten Stämmen der Blockbaukonstruktion und deren offenen Zwischenräume.

Die Bücher- und Schranktablare sind in Anlehnung an die gestrickten Holzverbindungen des Blockbaus zwischen die liegenden Bretter der Wandverkleidung gesteckt und liegen in deren Fugen auf.

Die Nussbaumfurniere der Schranktüren erinnern an die traditionellen Wohn- und Esszimmermöbel des bürgerlichen Haushaltes. Die eingebauten Schränke sind deren Ersatz.

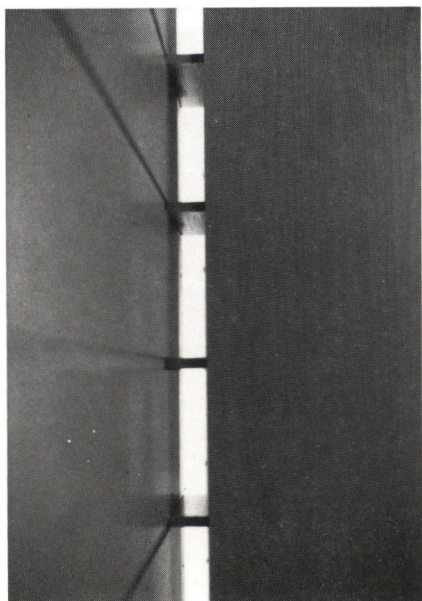


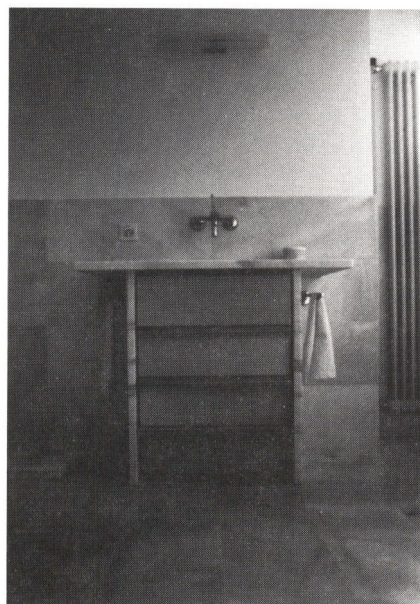
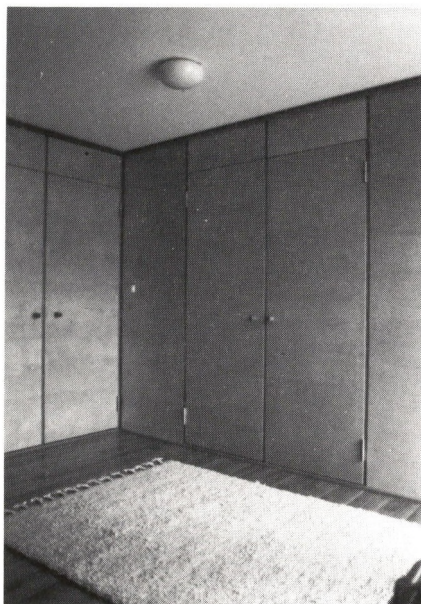
Die **Gästedusche** hat ihrer Funktion gemäss modernistische Züge. Eine Dusche und ein Waschturm wurden in das ehemalige Badezimmer eingebaut.

Eine mannshohe, polierte Kunststeinplatte aus weissen Kieselsteinen und schwarzem Zement trennt die Geräte von der Dusche. Die weissen Kieselsteine sind eine Art versteinertes Abbild fallenden Wassers in Davos – Schneeflocken.

Das **Schlafzimmer** ist in Analogie zu den Schlafkammern und Stuben einiger traditioneller Graubündner Häuser kistenartig in den ehemals grossen Raum eingebaut und bildet einen inneren, geschützteren Raum im Raum. Die Wandverkleidung, gleich wie die Schrank- und Zimmertüren besteht aus grossformatigen Sperrholzplatten.

Die Resträume ergeben das Badezimmer und die Schrankräume. Die Marmorauskleidung des Bades und der Waschtisch nehmen Bezug auf die sanitäre Ausstattung der Sanatorienzimmer.





Daten / Caractéristiques

Volumen SIA (Wohnung)	
Volume SIA (appartement)	408 m ³
Kubikmeterpreis (Wohnung)	
Prix au m ³ (appartement)	Fr. 860.-
Gesamtkosten (Wohnung)	
Prix total (appartement)	Fr. 350 000.-
Gesamtkosten (ganzer Umbau)	
Prix total (ensemble des transformations)	Fr. 550 000.-

Bibliographie

as Schweizer Architektur Nr. 83
Juli-August 1988

Aussi hétérogène dans son architecture que la maison «Allwind» elle-même, Davos et ses sanatoriums, ses hôtels-palaces, ses maisons bourgeoises et ses fermes traditionnelles donnent d'importants points de référence. La tâche principale du mandat consistait à transposer à l'intérieur la conglomération des diverses parties du bâtiment et de leur nature.

Le hall d'entrée dans lequel se trouve aussi la cuisine figure, à l'intérieur, la partie du bâtiment en maçonnerie.

Les parois sont crépies, le sol est revêtu de dalles en granit taillé, le plan de pose et l'évier sont également en dalles de granit poli.

Dans les locaux de séjour (bibliothèque, salle à manger, salon), situés dans la partie compacte du bâtiment, le lambrisage horizontal en hêtre et ses joints peints en gris-bleu rappellent les grumes superposées et les espaces vides de la construction compacte.

A l'exemple des assemblages de bois de cette construction, les rayons à livres et ceux des armoires sont fixés dans les joints entre les lames horizontales du revêtement des parois.

Le placage en noisetier des portes d'armoires s'apparente au bois des meubles traditionnels de salon et de salle à manger des ménages bourgeois. Les armoires murales en sont l'image.

L'ancienne salle de bains a été remplacée par une douche, réservée aux hôtes, qui répond à ses fonctions tout en étant résolument moderne.

Une dalle en ciment noir et gravier blanc poli, d'une hauteur d'homme, sépare les appareils de la douche entre eux. Le gravier blanc est une sorte de représentation pétrifiée des gouttes d'eau qui tombent à Davos: la neige.

Par analogie avec les chambres à coucher et les séjours de certaines maisons grisonnes traditionnelles, on a placé la chambre à coucher au centre de l'ancien grand volume et elle devient ainsi pièce protégée à l'intérieur d'une autre pièce, comme une poupée russe. Le revêtement des parois, tout comme celui des portes des chambres et des armoires, est réalisé en grands panneaux contreplaqués.

Dans le volume restant, on a placé une salle de bains et des armoires. Le revêtement en marbre de la salle de bains et son lavabo reflètent l'équipement sanitaire des chambres de sanatorium.



Immeuble d'habitation et commerce, Plainpalais 1205 Genève

Wohn- und Geschäftshaus, Plainpalais 1205 Genf

<i>Maître de l'ouvrage</i> <i>Bauherr</i>	PPE Av. Sainte-Clotilde 18 1205 Genève
<i>Architecte</i> <i>Architektin</i>	Chantal Scaler, EPFL/SIA Bd Carl-Vogt 33 1205 Genève Tél. 022/28 69 61
<i>Collaborateurs</i> <i>Mitarbeiter</i>	Fabio Fossati Christian Kazian Thierry Begat François Carola
<i>Conseil technique</i> <i>exécution</i> <i>Beratender</i> <i>Architekt</i>	Georges Maurios
<i>Economiste</i> <i>Oekonom</i>	Jean-Pierre Tohier SA
<i>Céramiques</i> <i>Keramik</i>	Jean-Marc Lamunière Eric Delessert
<i>Projet</i> <i>Projekt</i>	1984
<i>Réalisation</i> <i>Ausführung</i>	1988
<i>Adresse</i>	Bd Carl-Vogt 29 angle Av. Sainte-Clotilde 18



Immeubles démolis
Ecuries et habitation, 1897



Programme / Raumprogramm

- 27 appartements de 3, 4, 5, 6 et 7 pièces en simplex ou duplex
- 1 étage de bureaux
- commerces au rez-de-chaussée
- 44 places de parc en sous-sol
- 27 Simplex- oder Duplexwohnungen mit 3, 4, 5, 6 oder 7 Zimmern
- 1 Stockwerk für Büros
- Geschäfte im Erdgeschoss
- 44 unterirdische Einstellplätze

Description / Beschreibung

Pour faire place à la nouvelle construction, il a fallu démolir un immeuble de rapport et ses dépendances construits en 1898 par des négociants de bétail qui s'étaient établis à proximité des anciens abattoirs. La mémoire des deux anciens hangars à moutons a été rappelée sur la façade sud actuelle par les deux «maisonnettes».

L'analyse du site fait ressortir deux contraintes majeures:

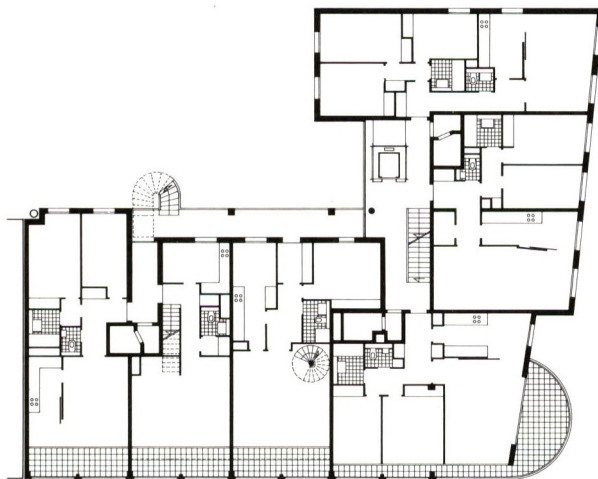
- le bruit,
- le soleil.

Il s'en est suivi les choix architecturaux suivants:

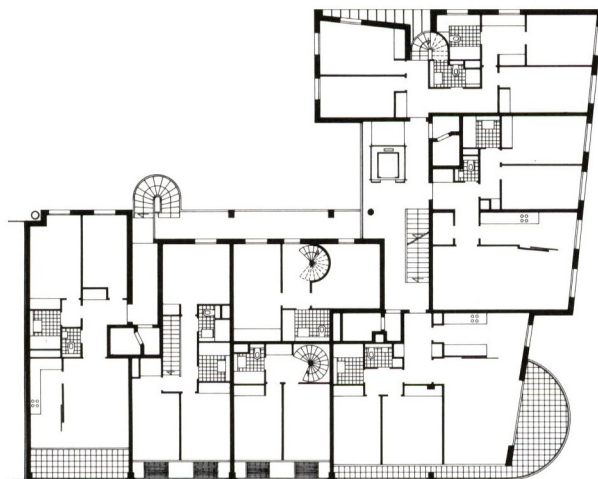
- typologie d'appartements traversants,
- une double façade à deux fonctions:
 1. capter le soleil par effet de serre,
 2. protéger phoniquement le logement par un espace tampon.



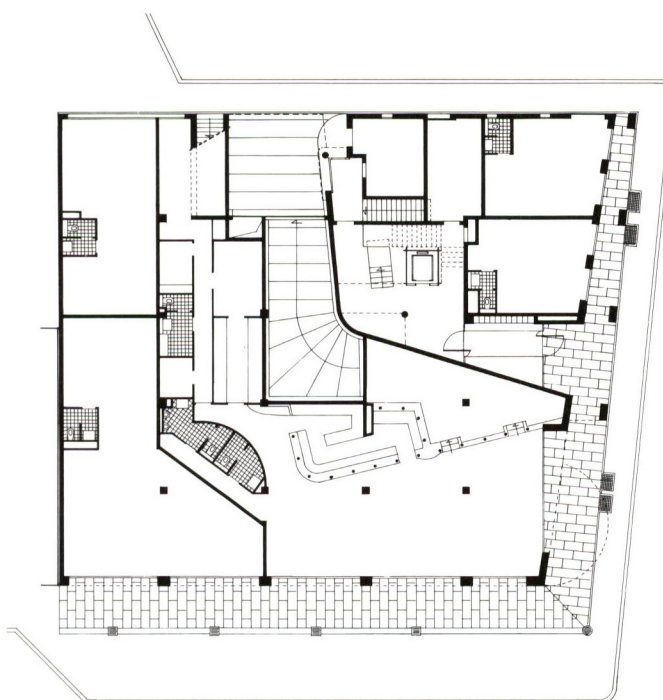
Vue perspective
Sur la façade, reproduction de deux «maisonnettes» en mémoire des anciens bâtiments



5^e étage



4^e étage



REZ



La forme en équerre du bâtiment a induit un troisième choix pour les circulations verticales et horizontales:

- une seule cage de distribution entièrement vitrée dans l'angle mort du bâtiment, reliée à des coursives. Ceci permet une transparence des espaces de circulation et l'éclairage naturel de tous les paliers.

Cette situation d'angle et ce schéma de distribution ont conduit à une variété de plans d'appartements sur un ou deux niveaux.

Le 15% du coût de l'ouvrage a été attribué aux installations destinées à économiser l'énergie.

Le biais de l'avenue Sainte-Clotilde ainsi que le changement de gabarit ont été signalés par l'utilisation de matériaux différents:

le mur en béton brut de décoffrage, élément porteur du cylindre en porte-à-faux, signale aussi l'entrée du bâtiment et permet le raccord entre la façade boulevard Carl-Vogt et la façade Sainte-Clotilde à deux niveaux différents, en jouant sur les retraits d'attique.

Cette liaison entre le métal/verre et les éléments préfabriqués par l'utilisation du béton brut de décoffrage, se retrouve sur la façade nord avec le jeu des coursives.

L'autorisation de construire ce bâtiment a été soumise à la loi sur les démolitions, transformations et rénovations (LDTR) appliquée à Genève: les huit habitations qui ont dû être démolies se retrouvent dans la nouvelle construction sous la forme de logements à prix HLM (Fr. 2400.– la pièce par an). Le revenu locatif des autres locaux de l'immeuble a permis d'équilibrer le plan financier.

Um für den neuen Bau Platz zu schaffen, musste ein Mietshaus mit seinen Nebengebäuden abgerissen werden, das 1898 von Viehhändlern erstellt worden war, die sich in der Nähe des alten Schlachthauses niedergelassen hatten. Die beiden heutigen «Häuschen» auf der Südfassade erinnern an die zwei ehemaligen Schuppen für die Schafe.

Die Betrachtungen des Geländes lassen zwei Haupteinschränkungen erkennen:

- der Lärm.
- die Sonne.

Daraus wurden folgende architektonische Entscheidungen abgeleitet:

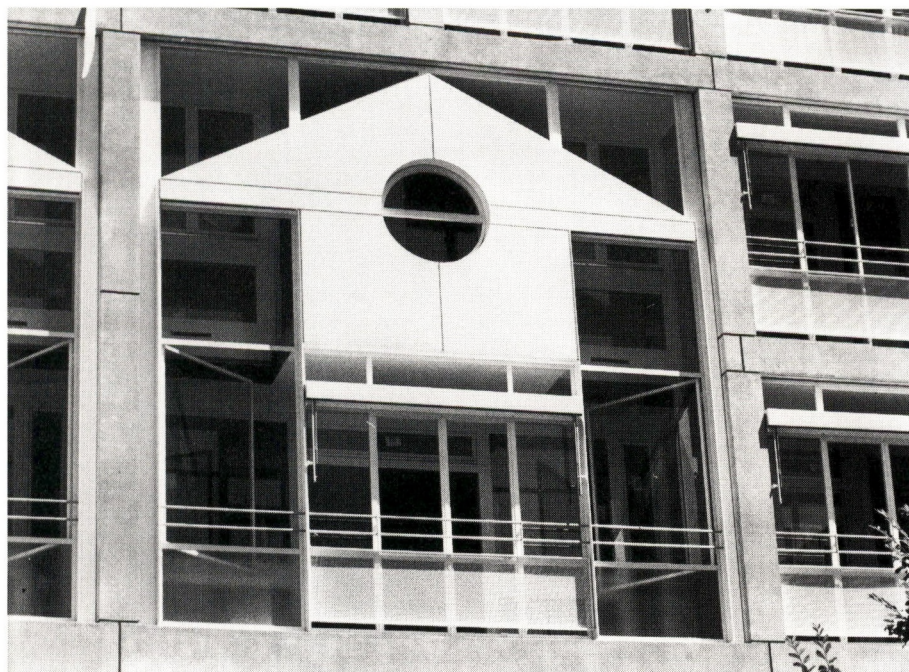
- Typologie durchgehender Wohnungen;
- Eine doppelte Fassade mit zwei Funktionen:

1. Glashauseffekt zum Einfangen der Sonnenwärme;
2. Pufferzone als lärmtechnische Isolation der Wohnungen.

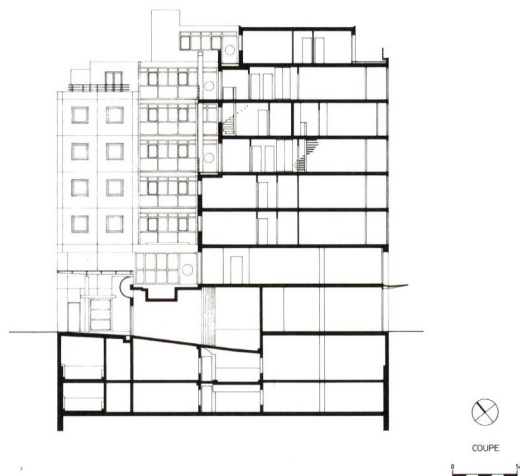
Die Winkelform des Gebäudes hat eine dritte Entscheidung über die vertikalen und horizontalen Verbindungen beeinflusst:

- Ein einziges, vollständig verglastes Treppenhaus mit Verteilfunktion, in Kurvenlinien übergehend, im toten Winkel des Gebäudes. Dies erlaubt eine Transparenz der Zirkulation und eine natürliche Belichtung aller Treppenabsätze.

Die Winkelsituation und das Verteilsystem haben zu einer Vielfalt von Wohnungsgrundrissen auf einer oder zwei Ebenen geführt.



Détail des «maisonnettes»
Derrière, duplex de 6 et 7 pièces



COUPE



Détail façade sud
Double peau: Vitrage simple à l'extérieur
verre isolant à l'intérieur

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
<i>Volumen SIA</i>	21 000 m ³
Surface du terrain	
<i>Grundstücksfläche</i>	800 m ²
Surface bâtie	
<i>Überbaute Fläche</i>	800 m ²
Surfaces brutes	
<i>Bruttogeschossfläche</i>	6 971,4 m ²
Surfaces utiles	
<i>Nutzfläche</i>	3 359 m ²
+ loggias	215 m ²
Prix au m ³ SIA	
<i>Kubikmeterpreis SIA</i>	Fr. 490.-
Prix total	
<i>Gesamtkosten</i>	Fr. 10 300 000.-
Indice de base	
<i>Index</i>	1987



15% der Baukosten wurden für Energiesparmassnahmen eingesetzt. Die Schräge der avenue Sainte-Clotilde sowie die Profiländerung werden durch die Benützung verschiedener Materialien gekennzeichnet: Die rohe Betonmauer, die den ausragenden Zylinder trägt, weist auf den Eingang des Gebäudes hin und verbindet durch das Spiel mit dem Rücksprung des Attikageschosses die Fassade auf dem boulevard Carl-Vogt mit der avenue Sainte-Clotilde auf zwei verschiedenen Ebenen.

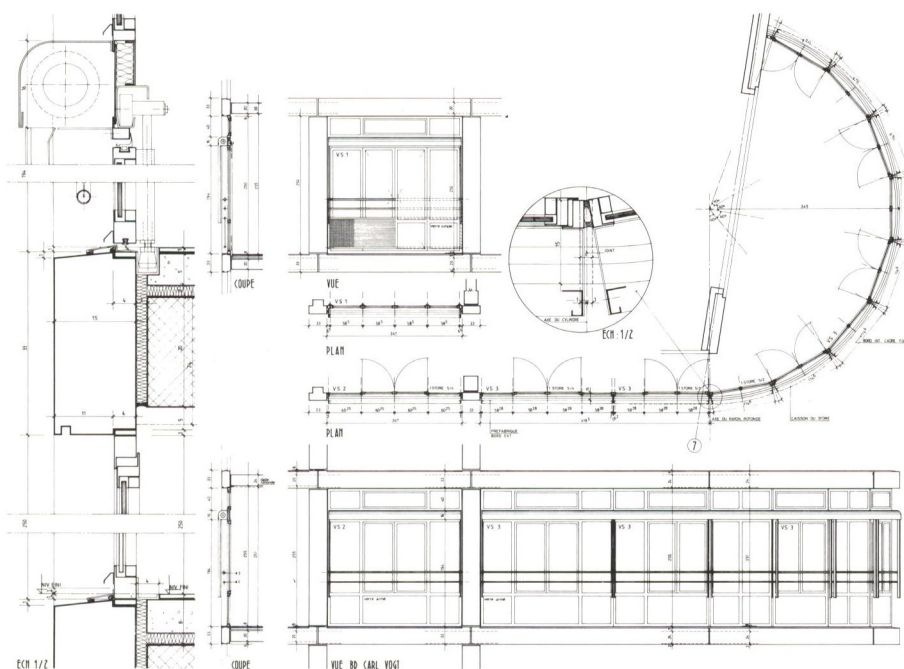
Diese Verbindung zwischen Metall/Glas und den vorfabrizierten Elementen durch die Anwendung von rohem Beton findet sich auf der Nordseite im Spiel der Kurven wieder.

Die Baubewilligung für dieses Gebäude war dem in Genf in Kraft stehenden Gesetz über Abbruch, Umbau und Renovation (LDTR) unterstellt. Die acht Wohnungen, die abgerissen werden mussten, finden sich im neuen Gebäude als Sozialwohnungen wieder (Fr. 2400.– pro Jahr und Zimmer). Der Mietertrag der anderen Räumlichkeiten des Gebäudes gleicht die Finanzen wieder aus.

Bibliographie

as Architecture Suisse N° 83
Juillet-août 1988

Photos: Stolz, Bouverat



Wohn- und Bürohaus 8008 Zürich

Maison d'habitation et bureau 8008 Zurich

Architektin Catherine Müller-Schmid
Architecte in Architekturbüro
C.+R. A. Müller
Dipl. Arch. ETH/SIA
Lindenstrasse 38
8008 Zürich
Tel. 01/69 03 15

Mitarbeiter
Collaborateur Jacky Weidmann

Bauingenieur O. Wenaweser +
Ingénieur civil Dr. R. Wolfensberger AG

Fachingenieure Sanitär +
Ingénieurs Heizungsprojekt:
Benz + Co. AG, Zürich
Lüftungsprojekt: Kälte +
Klima AG, Wolfhausen
Schalttechniker:
B. Braune, Binz

Projekt
Projet 1982

Ausführung
Réalisation 1984

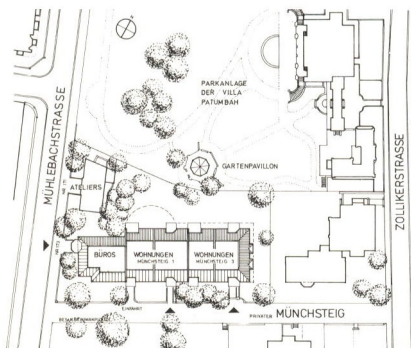
Adresse Mühlebachstrasse 173
Münchsteig 1+3

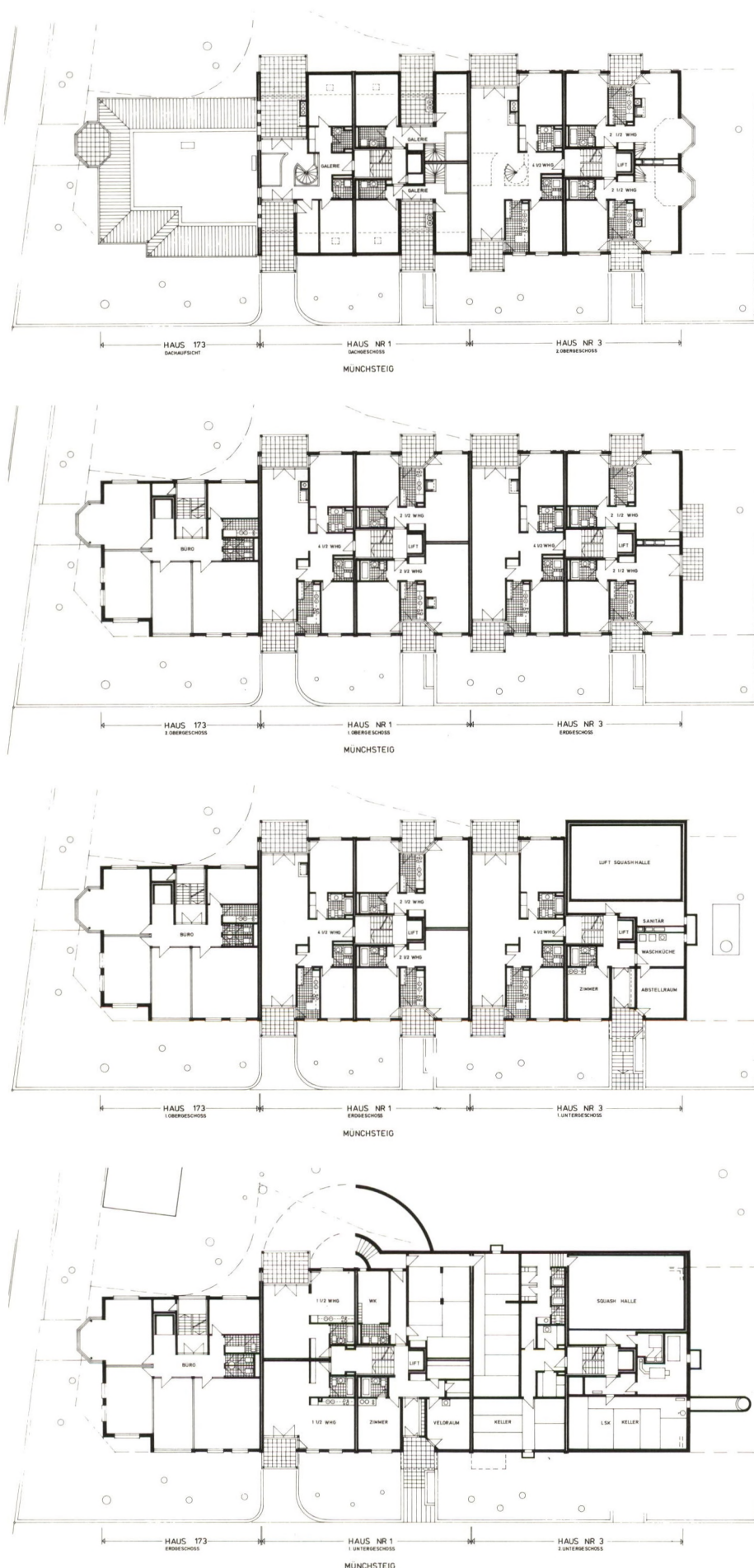


Raumprogramm / Programme

2 x 1½ Zimmerwohnung
8 x 2½ Zimmerwohnung
5 x 4½ Zimmerwohnung
4 x 2½ Zimmerwohnung Maisonnette
2 x 4½ Zimmerwohnung Maisonnette
2 Separatzimmer
40 Abstellplätze in Tiefgarage

2 appartements de 1½ pièces
8 appartements de 2½ pièces
5 appartements de 4½ pièces
4 appartements maisonnettes de 2½ pièces
2 appartements maisonnettes de 4½ pièces
2 chambres indépendantes
40 places de parc dans le garage souterrain





Beschreibung / Description

Das Grundstück liegt im Zürcher Stadtquartier Riesbach in leichter Hanglage an der Mühlebachstrasse. Diese grenzt die Blockbebauung aus der Jahrhundertwende von dem parkartigen Villengebiet aus dem 19. Jahrhundert längs der Zollikerstrasse ab. Das Gebäude staffelt sich entlang des Münchsteig, eines schmalen Verbindungsweges zwischen oben genannten Strassen.

Die Überbauung besteht aus einem Büro- und 2 Wohnhäusern. Entsprechend der Topografie wurden die Geschosse versetzt und das Volumen mit Wandscheiben dem Massstab des Quartiers entsprechend gegliedert.

Besonderer Wert wurde auf den Erhalt des bestehenden Baumbestandes gelegt sowie auf den Bezug zu einem ehemaligen Kutscherhaus. Da die Südostseite von Bäumen teilweise beschattet wird, wurden Balkone beidseitig mit durchgehenden Wohnzimmern angeordnet. Auf der Nordwestseite besteht Ausblick auf die denkmalgeschützte Villa Patumbah mit der Gartenanlage.

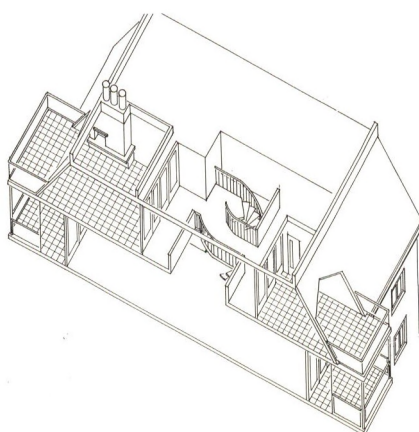
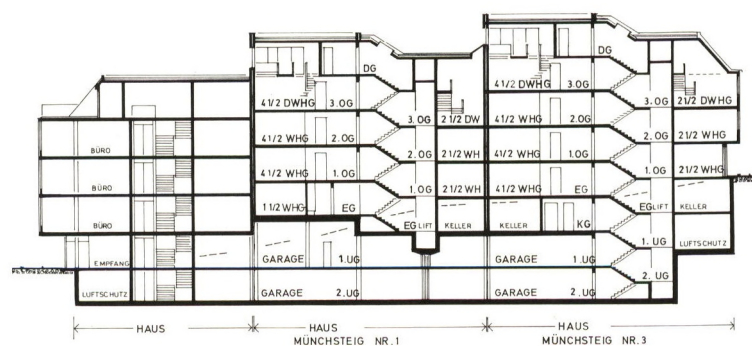
Die Wahl eines Sichtbacksteines als Fassadenmaterial, die Konstruktion der Balkone mit Metallpfosten und das Geländer in Lochblech sowie das Mansarddach mit Zinne verweisen auf die Elemente der bestehenden Bebauung zwischen Mühlebachstrasse und See.

Légèrement en pente, le terrain est situé dans le quartier urbain de Riesbach, à Zurich, à la Mühlebachstrasse. Cette dernière forme la limite entre les grands bâtiments contigus datant du tournant du siècle et la zone de villas entourées de verdure datant du XIX^e siècle et s'étendant le long de la Zollikerstrasse. La construction s'échelonne le long du Münchsteig, un chemin étroit reliant les rues susmentionnées.

La construction comprend un immeuble de bureaux et deux d'habitations. Pour se conformer à la topographie, on a décalé les niveaux les uns par rapport aux autres et divisé le volume par des parois vitrées pour le ramener à l'échelle du quartier.

On a prêté une attention particulière au maintien des arbres existants et au rapport à établir avec la propriété d'un ancien cocher. Le côté sud-est de la construction étant partiellement ombragé par les arbres, et le côté nord-ouest s'ouvrant sur la villa Patumbah, classée monument historique, et son jardin, on a prévu des balcons des deux côtés ainsi que des séjours traversants.

Le choix d'une brique de terre cuite apparente comme matériau de façades, la construction des balcons sur poteaux métalliques, les garde-corps en tôle perforée et le toit à la mansard avec terrasse rappellent les éléments des constructions existantes entre la Mühlebachstrasse et le lac.





Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	17 040 m ³
Grundstücksfläche	2 398,6 m ²
Surface du terrain	
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	784 m ²
Nutzfläche Wohnen	
Surface utile des habitations	2 096 m ²
Nutzfläche Büros	
Surface utile des bureaux	710 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 428.–
Gebäudekosten	
Prix total	Fr. 7 295 000.–
Indexbasis	
Indice de base	März 84/mars 84

Konstruktion / Construction

Kellerwände und Zwischenwände in Eisenbeton.

Baugrube mit Baugrubenausschliessung zwecks Erhaltung des Baumbestandes und zugleich als Element des Schallschutzes gegen den Riesbach-Eisenbahntunnel.

Die Aussenmauern wurden zweischalig hinterlüftet in Sichtbackstein ausgeführt. Die Wohnungstrennwände sind ebenfalls zweischalig, mit Trennung der Decken.

Die Balkone wurden durch den Metallpfosten vor der Fassade abgestützt. Das Dach wurde mit Eternitschiefer eingedeckt und die Zinne als Flachdach ausgebildet.

Die Zentralheizung wird mit 2-stufigem Gasbrenner betrieben. Die Warmwasseraufbereitung erfolgt zentral.

Parois, y compris celles des caves, en béton armé.

Fouille avec maintien des arbres par boisage des massifs terreux d'enracinement, les arbres servant simultanément d'élément de protection acoustique contre le bruit provenant du tunnel ferroviaire de Riesbach.

Murs extérieurs composés et ventilés, en briques de terre cuite apparentes. Les murs de séparation entre appartements sont également composés et les dalles sont discontinues.

Les balcons sont soutenus par un poteau métallique faisant saillie en façade. Le toit est couvert d'ardoise d'éternit et il comporte une terrasse formant un toit plat.

Chauffage central équipé d'un brûleur à gaz à deux régimes. Production centrale d'eau chaude.

Bibliographie

as Schweizer Architektur Nr. 83
Juli-August 1988

Fotos: Gaechter + Clahsen, Zürich

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT